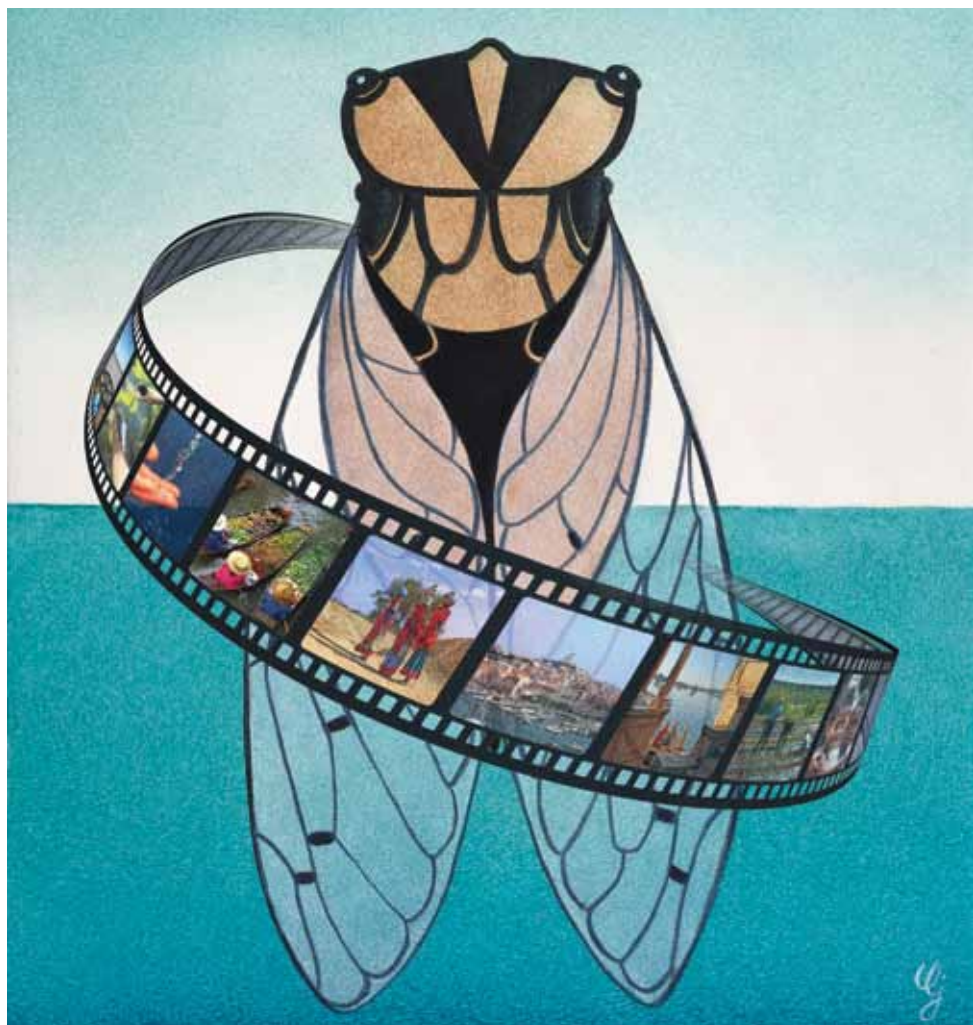


# Les 3<sup>e</sup> Rencontres internationales « Eau et Cinéma »

Los 3<sup>ros</sup> Encuentros Internacionales "Agua y Cine"  
The 3<sup>rd</sup> International "Water and Film" Events



CATALOGUE

# INTRODUCTION

## **Gaston Kabore**

*Cinéaste, Grand témoin des RIEC*

L'eau a toujours été célébrée d'une manière ou d'une autre par les cinéastes. Aujourd'hui, la mobilisation s'accroît parce qu'on commence à prendre en compte le fait que nous sommes dans l'urgence. Ainsi, le thème du 6ème Forum mondial de l'Eau est « le temps des solutions ». Il ne s'agit plus seulement de faire des constats mais de commencer à agir.

Les artistes, comme ces réalisateurs qui ont pris part à la 3<sup>ème</sup> édition des Rencontres Internationales « Eau et Cinéma », font partie de la société, ils sont même dans une certaine mesure le miroir de cette société. Leurs œuvres reflètent ce qui s'y passe et portent le message qu'on ne peut pas faire l'impasse sur une préoccupation aussi vitale que celle de l'eau.

L'eau c'est à la fois de la quantité, de la qualité, il y a une disponibilité, une accessibilité à assurer, plus de justice dans sa répartition, pas seulement l'eau pour boire mais aussi pour l'agriculture, pour le développement...

C'est une palette excessivement large d'enjeux et de responsabilités à prendre, et les artistes ne peuvent pas être en reste. En tant que cinéaste, j'espère apporter ma contribution.

## **Gaston Kabore**

*Film director, Grand témoin of IWFE*

Water has always been celebrated in some way or another by film makers. Today, mobilisation around this theme is increasing because we are coming to realise that the situation is urgent. The theme of the 6th World Water Forum is "Time for Solutions". It is no more only about observing but starting to take action.

Artists, such as film directors who took part in the 3<sup>rd</sup> Edition of the International "Water and Film" events, are part of society, to a certain extent they are a mirror of that society. Their work reflects what is happening and carries the message that we cannot ignore such a vital issue as that of water.

The issue of water concerns both quantity and quality, we need to ensure its availability and accessibility, and a fairer distribution, not just for drinking water but also water for agriculture, for development...

The stakes are enormous and we all bear a heavy responsibility, and artists cannot just stand by. As a film maker, I hope I can make a contribution.

## Pierre Alain Roche

*Président d'honneur des RIEC*

Nous avons commencé cette aventure par l'évidence du projet et l'insouciance de porter une idée à laquelle nous croyions ; et nous voici aujourd'hui subrepticement investis, le succès aidant, d'une forme de responsabilité nouvelle : répondre non plus seulement à l'idée, au projet, mais être à la hauteur de l'enjeu et des espoirs suscités.

Donner la parole à ceux qui l'ont difficilement, comme nos amis du courageux festival « voces contra el silencio » au Mexique, la faire partager grâce au médium le plus accessible de tous, utiliser ce qui est le plus commun aujourd'hui pour échanger idées et émotions, encourager les expressions les plus novatrices, les plus concises comme ces spots vidéos qui, de concours en concours, nous réjouissent, tant au Québec qu'à Paris ou à Bamako, ces expressions par lesquelles l'humanité se parle bien mieux que par les discours, qui ne doivent pas servir qu'à la publicité commerciale... qui n'y souscrirait pas ? La modestie est de mise, qu'est notre petit microcosme perdu dans l'immensité vertigineuse des lieux de parole des hommes, un pied en Inde, un pied au Maroc, dix festivals partenaires, c'est si peu... Mais tout de même est venu le moment où le projet semble commencer à exister... Le jour où, sans faire beaucoup plus d'efforts qu'avant, nous sont proposées beaucoup plus de productions, où elles viennent vraiment des endroits et des acteurs les plus inattendus, où le bouche à oreille commence à fonctionner, où la qualité est au rendez-vous, le temps où la diffusion, au-delà de l'événement, se développe...

Les forums mondiaux de l'eau sont des opportunités exceptionnelles pour faire connaître ces expressions et c'est avec une grande gratitude que nous remercions les organisateurs de ces forums d'avoir accueilli, encouragé et facilité la tenue des ces rencontres, tout particulièrement à Marseille pour cette 3e édition mais aussi nos partenaires qui nous ont accompagnés dès l'origine, gouvernement québécois, agence de l'eau Seine-Normandie, Eau de Paris, UNESCO.

L'expression qui est présentée à ces 3e RIEC n'est pas neutre, mais engagée, forte du témoignage et de la vie portée par tous ceux qui ont choisi de venir s'y exprimer, d'une puissance portée par la gravité des enjeux et l'immense capacité de l'humanité de s'insurger, se mobiliser, construire, faire face à l'adversité.

Les médias modernes nous permettent de rêver que cette communication aidera cette compréhension universelle. Nous y croyons viscéralement. C'est à tout cela que nous avons aujourd'hui l'ambition folle de vous convier. Bref vivre intensément cette immense empathie qui seule nous permettra de surmonter les contradictions de cette humanité à la fois plus triomphante et plus fragile que jamais, plus conflictuelle et plus solidaire, plus respectueuse et plus arrogante, plus sectaire et plus ouverte chaque jour. Et repartir avec l'envie d'entreprendre, l'enthousiasme de partager, l'intelligence de comprendre les situations... et la force d'agir.

Pleurons, rions, parlons, aimons, râtons, rêvons, chantons, et nous agirons...

## Pierre Alain Roche

*Honorary President of the IWFE*

We set out on this adventure enthused by the simplicity of the project and keen to promote an idea in which we believed wholeheartedly. And now, all of a sudden we find ourselves at a point where, thanks to our success thus far, a whole new responsibility has been laid upon our shoulders: it is no longer just a matter of promoting an idea, a project, but we must now step up to the plate and meet the expectations and hopes we have raised.

Giving the floor to those who do not often have the chance to express themselves, such as our courageous friends of the "Voces Contra el Silencio" festival in Mexico, sharing their voices through the most accessible medium of all, using what has become a common tool to share ideas and emotions and to encourage the most innovative and concise means of expression like these video clips, which, from competition to competition enchant us from Quebec to Paris to Bamako, these voices through which humanity speaks so much louder than in words and which are not just for commercial use... who could not be moved? We remain modest, our little microcosm lost in the vertiginous immensity of the world of words, a foot in India, a foot in Morocco; ten partner festivals is so few... but nonetheless the moment has come where the project seems to begin to exist... the day when, without making much more of an effort than before, many more films are offered to us, from the most unexpected places and people, when word of mouth has taken hold, when quality has soared and films are beginning to be shared and shown beyond the event itself.

The World Water Forums are exceptional opportunities to share these voices and it is with immense gratitude that we thank the organisers of these forums for having welcomed, encouraged and facilitated the holding of these events, particularly in Marseille for this 3rd Edition, as well as our partners who have been with us from the beginning, the Quebec Government, the Seine-Normandy Water Agency, Eau de Paris and UNESCO. The voices that will be heard at this 3rd Edition of the IWFE are far from neutral – they take a stand, tell powerful stories of reality and life. These are the voices of all those who have chosen to come and make themselves heard, and they are all the more powerful in that the stakes are high and they show the immense human capacity to stand up, to mobilise and advance in the face of adversity.

Modern media enable us to imagine that this communication will help achieve universal understanding. We believe this wholeheartedly. Our keen ambition now is to invite you to be a part of all this. To experience this intense moment of enormous empathy, which alone can help us to overcome the contradictions of this humanity that is at the same time more triumphant and yet more fragile than ever, more conflictual and yet more united, more respectful and yet more arrogant, more sectarian and yet more open every day. We invite you to be a part of it and to come away with the desire to get involved, to share, the wisdom to understand situations and the strength to take action.

Let us cry, laugh, talk, love, rant, dream, sing... and we will take action.

## AVANT-PROPOS

### **Raymond Jost**

*Secrétaire général du SIE  
Président du comité de pilotage des RIEC*

Avec plus de 350 films inscrits en provenance d'une cinquantaine de pays, nous sommes ravis de la quantité et de la qualité des œuvres réalisées et reçues pour la 3e édition des Rencontres Internationales « Eau et Cinéma » (RIEC).

Créés aussi bien par des gens du monde du cinéma que du monde de l'eau, par des professionnels, des jeunes et des amateurs, ces films constituent un outil précieux pour faire avancer la cause de l'eau. Nous sommes heureux, à travers ce catalogue, de vous les présenter.

Ce catalogue répertorie les 160 films qui se sont retrouvés en compétitions dans le cadre de cette 3e édition et à travers ces œuvres nous vous invitons à découvrir des témoignages, des dénonciations, des idées, des solutions. En effet, les Rencontres Internationales Eau et Cinéma ne sont pas qu'un concours au moment des foras mondiaux de l'eau. Comme le nom l'indique, il s'agit de rencontres entre les réalisateurs, le grand public et les différents acteurs de la gestion de l'eau.

Depuis 2006, le Secrétariat International de l'eau (SIE) et ses partenaires multiplient les occasions de créer, grâce au cinéma, des espaces d'information, d'échange, de sensibilisation et de plaidoyer pour la cause de l'eau.

Dans le cadre du 6e Forum Mondial de l'Eau, axé sur les solutions, nous espérons pouvoir démontrer le pouvoir de l'image et de l'audiovisuel dans la quête d'un accès plus équitable à l'eau et à l'assainissement pour tous.

## FOREWORD

**Raymond Jost**

*General secretary of ISW  
President of IWFE steering committee*

With more than 350 films registered, from around 50 countries, we are delighted by the quantity and quality of the films we have received, for the 3rd edition of the International Water and Film Events (IWFE)

Created not only by people from the world of film and the world of water, but also by professionals, young people and amateurs, these films constitute a precious tool to advance the cause of water. We are, therefore, very pleased to be able to present them to you through this catalogue.

The catalogue lists the 160 competing movies as part of this 3rd edition and through these works, we invite you to discover personal stories, cover ups, ideas and solutions.

Indeed, the International "Water and Film" Events (IWFE) are not just a competition held during the World Water Forums. These Events offer the chance for filmmakers, the general public and different stakeholders in water management to meet and share ideas and experiences.

Since 2006, the International Secretariat for Water (ISW) has been increasing the number of opportunities, whereby film can be used to share information, discuss issues, raise awareness and promote the cause of water.

In the context of the 6th World Water Forum, by focusing on solutions, we hope to be able to demonstrate the power of images and film in order to attain a more equitable access to water and sanitation for all.

## PRESENTATION DES RIEC

L'eau est un bien commun mondial qui se gère au niveau local d'une façon responsable par les intervenants et les consommateurs. Son accès constitue l'un des droits humains fondamentaux.

Les Rencontres Internationales « Eau et Cinéma » (RIEC), qui ont vu le jour à Mexico en 2006, sont un ensemble d'activités qui, au travers de l'image, de l'audiovisuel et autres formes d'expressions artistiques, provoquent des rencontres entre le grand public, les gens du cinéma, des médias et ceux de la gestion de l'eau.

Depuis 6 ans, les RIEC se révèlent être un outil transversal qui fait appel à l'imaginaire, à l'émotion et à la créativité dont les effets rejaillissent sur la recherche de solutions plus adaptées concernant la gestion de l'eau et ses usages.

A travers des concours, des rencontres-débats autour de projection et la promotion de la thématique 'Eau' dans des festivals, les RIEC permettent de faire tomber les frontières entre le monde des acteurs de l'eau, le grand public et toutes autres parties prenantes. C'est un vrai outil de « démocratisation de l'eau ».

## OBJECTIFS DES RIEC

1. Impulser la production d'œuvres audiovisuelles en vue de créer des outils « pédagogiques » pour diffuser les savoirs et des témoignages qui ont pour objet l'accès de tous et toutes à l'eau potable, l'assainissement et l'eau productive.
2. Initier, à partir de l'image et de ses effets, des dialogues entre les parties prenantes concernant la mise en œuvre de solutions pour une gestion transversale, adaptée et équitables des ressources en eau.
3. Utiliser l'audiovisuel comme moyen d'expression du citoyen, usager et consommateur, s'adressant aux élus, aux gestionnaires et aux décideurs.

## CATEGORIES

5 catégories étaient ouvertes à la compétition pour cette 3<sup>e</sup> édition :

**Coup de cœur** : courts métrage (10 min max) réalisés par des jeunes de 11 à 16 ans en collaboration avec des professionnels de l'image

**VidéEau** : clips de moins de 60 secondes réalisés par les 17-30 ans

**Témoignage** (26 min max) : films réalisés par les organisations de la société civile, des acteurs locaux ...

**Science & Education** : films à vocation scientifique ou pédagogique (26 min max)

**Doc Professionnel** : films pour une diffusion en salle ou la télévision.



## LE COMITÉ DE PILOTAGE

Les RIEC sont organisées autour d'un comité de pilotage qui impulse et valide les grandes orientations. Il est constitué de partenaires de longue date.

**Mme Sylvie Brissot**

*Agence de l'Eau Seine-Normandie (France)*

**Mme Hülya Uçansu**

*Professeur de Cinéma et ex Directrice de Festival (Turquie)*

**Mr Paul Ginies**

*Zie (Burkina Faso)*

**Mme Mélanie Giard**

*Conseil Mondial de l'Eau (France)*

**Mr André Pâquet**

*Rencontres internationales du documentaire de Montréal (Canada)*

**Mme Marielle Gros**

*Festival Image de ville (France)*

**Mme Linda Lilienfield**

*Chercheur en cinéma (Etats-Unis)*

**Mr Johan Meerkerk**

*The Water Channel (Pays-Bas)*

**Mr Alexander Otte**

*UNESCO IHP (France)*

**Mr Gaetano Capizzi**

*Cinemambiente (Italie)*

**Mme Elena Kolpakova**

*Coordinatrice du Réseau Russe des Rivières Dront (Russie)*

## L'ÉQUIPE DES RIEC

**Pierre Alain Roche,**

*président d'honneur des RIEC*

**Raymond Jost,**

*Secrétaire General du SIE*

*et Président du comité de pilotage des RIEC*

**Maggie White,**

*Secrétaire Generale Associée du SIE et coordinatrice des RIEC*

**Alice de Swarte,**

*assistante de projet*

L'équipe des RIEC remercie également **Marianne Strauss, Laurie Fournaux** et **Melissa Lebel** pour leur appui dans le cadre des concours VidéEau locaux.

## PRESENTATION OF IWFE

Water is a global common good which should be managed responsibly at local level by all stakeholders and consumers. Access to water is a fundamental human right.

The International “Water and Film” Events (IWFE), which first appeared on the scene in Mexico in 2006, are a set of activities which, using images, film and other forms of artistic expression, prompt meetings among the general public, people from the world of movies and media and the water sector. For the past six years, the IWFE have proven to be a cross-cutting tool that calls on our imagination, our emotions and our creativity, helping to find ever more appropriate solutions for water management and use.

Through competitions, projection-debates and promotion of the ‘Water’ thematic in festivals, IWFE enable to bring down the barriers between the water sector players and all other stakeholders. It is a way of “democratising water”.

## IWFE OBJECTIVES

1. To promote film production as means of creating “educational” tools to share knowledge and experiences in order to achieve access for all to safe water, sanitation and water for production.
2. To use images to initiate dialogues among stakeholders concerning the implementation of solutions in order to attain a transversal, appropriate and fair management use of water resources.
3. To use films as a means of expression for people, as citizens, as water users and as consumers, to pass messages to elected representatives, water managers and decision-makers.

## CATEGORIES

5 categories were open to the competition for this 3<sup>rd</sup> edition :

**Soft Spot:** short films (10 minutes maximum) produced by young people aged between 11 and 16 in collaboration with film professionals.

**VidéEau:** clips of less than 60 seconds made by 17-30 year olds.

**Testimony** (max. 26 minutes) : films made by civil society organisations, local stakeholders, etc.

**Science & education:** educational or scientific movies (max. 26 minutes).

**Professional Doc:** films made for screening in cinemas or on television.

## STEERING COMMITTEE

IWFE are organised around a steering committee which encourages and validates its major orientations. It is constituted with long-time partners.

**Mme Sylvie Brissot**

*Agence de l'Eau Seine-Normandie (France)*

**Mme Hülya Uçansu**

*Professeur de Cinéma et ex Directrice de Festival (Turquie)*

**Mr Paul Ginies**

*Zie (Burkina Faso)*

**Mme Mélanie Giard**

*Conseil Mondial de l'Eau (France)*

**Mr André Pâquet**

*Rencontres internationales du documentaire de Montréal (Canada)*

**Mme Marielle Gros**

*Festival Image de ville (France)*

**Mme Linda Lilienfield**

*Chercheur en cinéma (Etats-Unis)*

**Mr Johan Meerkerk**

*The Water Channel (Pays-Bas)*

**Mr Alexander Otte**

*UNESCO IHP (France)*

**Mr Gaetano Capizzi**

*Cinemambiente (Italie)*

**Mme Elena Kolpakova**

*Coordinatrice du Réseau Russe des Rivières Dront (Russie)*

## THE IWFE TEAM

**Pierre Alain Roche,**

*honorary president of IWFE*

**Raymond Jost,**

*General Secretary of ISW,  
and President of IWFE Steering committee*

**Maggie White,**

*Associate General Secretary of ISW and IWFE  
General Coordinator*

**Alice de Swarte,**

*project assistant*

IWFE team would also like to thank **Marianne Strauss, Laurie Fournaux** and **Melissa Lebel** for their support in the local VidéEau competitions.

**JURY**



## **Monsieur Mario Vasconez**

***PRÉSIDENT DU JURY***  
***CIUDAD, Équateur***

Diplômé en architecture en Équateur, Mario Vasconez a également obtenu une maîtrise en recherche et enseignement en architecture au Mexique. Il est directeur et chercheur au Centre de recherche CIUDAD à Quito. Tout au long de sa carrière, il a occupé des postes d'enseignant, de consultant auprès d'organisations internationales, de chercheur et a été conférencier lors d'événements nationaux et internationaux. Il s'intéresse de très près aux questions environnementales, notamment à l'eau, et leur lien avec l'urbanisme et l'architecture.

Graduate in architecture in Ecuador, Mario Vasconez also obtained a Master in research and teaching of architecture in Mexico. He is Director and Researcher at the Research Center CIUDAD in Quito. Throughout his career, he posted as a teacher, a consultant to international organisations, a researcher and was a speaker in many national and international events. He is very interested in environmental issues, especially regarding water, and their link to urbanism and architecture.



## **Madame Sandra-Dalhie Goyer,**

*Productrice - Kanif -  
Productions tous terrains, Québec*

Diplômée en arts dramatiques, c'est comme interprète que débute la carrière de Sandra-Dalhie Goyer. Mais la production l'interpelle rapidement, d'abord en théâtre, ensuite en musique et finalement en cinéma. Son parcours de productrice, productrice au développement et productrice déléguée compte une vingtaine de titres de courts et longs métrages, documentaires et séries. Pendant cinq ans elle a également assumée les fonctions de directrice des communications, mise en marché et festivals pour l'Institut national de l'image et du son du Canada, et co-dirigé pendant dix ans le festival franco-québécois Off-Courts de Trouville-sur-mer en Normandie.

Graduate in drama, Sandra-Dalhie Goyer began her career as an interpreter. But production attracts her quickly, first in theater, then in music, and finally in cinema. Her career as a producer, a development producer and a line producer includes about twenty titles of short and feature films, documentaries and series. For five years, she was Director of Communications, Marketing and Festivals for the Canadian National Image and Sound Institute (INIS). She also co-directed the Franco-Québécois Off-Courts of Trouville-sur-Mer, in Normandy, during five years.



## **Monsieur Jean-Pierre Rehm**

*Directeur du FID-Marseille, France*

Ancien élève de l'École Normale Supérieure, Jean-Pierre Rehm a enseigné l'histoire et la théorie des arts avant de travailler au Ministère de la Culture. Il assume régulièrement le commissariat d'expositions en France et à l'étranger. En outre, il poursuit une activité critique sur des supports variés. Il a également en charge le Post-Diplôme à l'École Nationale des Beaux Arts de Lyon. Enfin, il dirige depuis 2001 le FIDMarseille.

Jean-Pierre Rehm, a graduate of the École Normale Supérieure has been moving from teaching history and theory of art and film in various Art Schools to the French Ministry of Culture and from there to curator of exhibitions and head programmer. In addition, he writes regularly for various media: exhibition catalogues, artists and filmmakers monographs, art and cinema reviews like Cahiers du Cinéma, Cinéma, Trafic, etc. Since 2001, he is Director of FIDMarseille.



## Madame Meenakshi Shedde

*Consultante indépendante, journaliste, critique de film et membre de plusieurs jurys, Inde*

Meenakshi Shedde est curatrice de films indépendants, consultante pour des festivals de films, critique de film et journaliste basée à Bombay. Elle est la consultante pour l'Inde aux festivals de film de Berlin et Dubaï et a été curatrice/consultante pour des festivals de films à travers le monde, incluant Toronto, Locarno et Pusan. Gagnante du Prix National pour la meilleure critique de film, elle a été sur le Jury de 15 festivals de films, incluant Cannes, Berlin et Venise. Elle est pigiste pour Variety, Cahiers du Cinéma et Screen International. Elle a réalisé le film « Looking for Amitah » et produit cinq documentaires pour Arte/directeurs indépendants tournés en Inde.

Meenakshi Shedde is an independent film curator, film festival consultant, critic and journalist based in Mumbai. She is India Consultant to the Berlin and Dubai Film Festivals, and has been Curator/Consultant to film festivals worldwide, including Toronto, Locarno and Pusan. Winner of the National Award for Best Film Critic, she has been on the jury of 15 film festivals, including the Cannes, Berlin and Venice. She freelances for Variety, Cahiers du Cinema and Screen International. She has also directed a film 'Looking for Amitabh' and line-produced five documentaries for Arte/independent directors worldwide, shot in India.



## Antony Valchev

*Ancien Lauréat des RIEC et étudiant en cinéma.*

Toujours intéressé par le théâtre et le cinéma, Antony Valchev souhaite devenir réalisateur. En 2011, il commence ces études en Cinéma, audiovisuel et arts numérique à Montpellier, France. Il a fait partie des troupes de théâtre francophones et anglophones au Lycée. Il a aussi fait partie du press-centre de quelques festivals théâtraux. Depuis 2009 l'écologie occupe une place importante dans sa vie et il a participé activement à de nombreux projets en Bulgarie et à l'international.

Always interested by theater and cinema, Antony Valchev wishes to be a film director. In 2011, he starts studying Cinema, audiovisual and digital arts in Montpellier, France. The took part in high schools troops of French and English theater. He also took part of the press-center of some theater festivals. Since 2009 ecology occupies an important place in his life and he participated in many projects in Bulgaria and abroad.

# COUP DE COEUR SOFT SPOT

## GOUTTE D'OR

**UN VERRE D'EAU PURE**  
A GLASS OF PURE WATER

Elizaveta Yachmeneva  
Russia

## GOUTTE D'ARGENT

**WATER CLOSED**

Classe de la section audiovisuelle du Lycée  
Marie-Josephe (Trouville-sur-mer)  
France

## GOUTTE DE BRONZE

**GÉNÉRATION ECOLO**  
GREEN GENERATION

Association Cellofan'  
France



## GOUTTE DE BRONZE

### GÉNÉRATION ECOLO

*Green Generation*

France	
Année	2011
Producteur	Rudy Turkovics
	caroline.cellofan@free.fr
Durée	03'
Langue	français
Sous-titres	anglais
Animation	
<b>Lauréat RIEC Grand Nord</b>	

Eau gaspillée, ordures jetées dans la nature, pollution de l'air, chaque jour par notre faute, notre planète subit les pires outrages. Fermons les yeux, il n'est pas encore trop tard pour revenir en arrière...

*Water wasted, rubbish dumped, air pollution, every day our planet suffers the worst at our hands. Let's close our eyes, it is not too late to go back...*

## GOUTTE D'OR

### СТАКАН ЧИСТОЙ ВОДЫ

*A glass of pure water*

Russie	
Année	2011
Réalisateur	Elizaveta Yachmeneva
Producteur	Elizaveta Yachmeneva
	egood@yandex.ru
Durée	06'
Langue	russe
Sous-titres	anglais
Fiction	

Où, dans un métropole aussi grande que Moscou est-il possible de trouver un verre d'eau propre ?

*Where in such a large metropolis like Moscow is it possible to find a glass of clean water?*

## LES PLEURS DES FLEURS

*The tears of flowers*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Hélène Barillon
	hr.barillon@wanadoo.fr
<b>Durée</b>	02'
<b>Animation</b>	
<b>Lauréat RIEC Grand Est</b>	

Des fleurs perdent leurs pétales en réclamant de l'eau en plusieurs langues.

*Flowers lose their petals calling for water in several languages.*

## LE PASSAGE

*The passage*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Classe de la section audiovisuelle du lycée Marie-Josephe (Trouville-sur-Mer)
<b>Producteur</b>	Studio OFF
	infos@off-courts.com
<b>Durée</b>	04'
<b>Langue</b>	muet
<b>Sélection Off courts</b>	

La fontaine est un lieu de passage...

*The water fountain is a thoroughfare...*

 **GOUTTE D'ARGENT**

## **WATER CLOSED**

*Water closed*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Classe de la section audiovisuelle du lycée Marie-Josephe (Trouville-sur-Mer)
<b>Producteur</b>	Studio OFF
	infos@off-courts.com
<b>Durée</b>	03'
<b>Langue</b>	muet
<b>Sélection Off Courts</b>	

Un homme s'engouffre dans le cycle de l'eau.

*A man gets swept up in the water cycle.*

## **THE ECOLOGIST**

*The ecologist*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2009
<b>Réalisateur</b>	Vandewalle
<b>Producteur</b>	Isabelle Scoliege
	isabelle.scoliege@wanadoo.fr
<b>Durée</b>	04'
<b>Langue</b>	française
<b>Animation</b>	
<b>Lauréat RIEC Grand Nord</b>	

Nous sommes en 2061 et Audrey fête ses 65 ans avec ses petits-enfants. Elle leur parle de sa jeunesse quand l'eau potable était abondante...

*It is 2061 and Audrey is celebrating her 65th birthday with her grandchildren. She tells them about her youth when drinking water was plentiful...*

## ANTEIA

*Anteia*

France	
Année	2011
Réalisateur	Erika Laxun et William Quoniou
Producteur	Rafael Maestro
julien.robillard@cine-passion24.com	
Durée	10'
Langue	français
Fiction	
<b>Sélection Ciné Passion en Périgord</b>	

Dans un monde sans eau, Anteia deal de l'eau insalubre pour pouvoir se payer de l'eau pure et faire vivre son petit frère...

*In a world without water, Anteia sells unsafe water to be able to pay for clean water and save her little brother...*



## ПОЧЕМУ В ЧЕТИ РЫБЫ МАЛО?

*Why there are few fish in the river  
Chet' ?*

Russie	
Année	2011
Réalisateur	Igor et Darya Prutovih
Producteur	Igor et Darya Prutovih
leontevkashkola@mail.ru	
Durée	02'
Langue	russe
Sous-titres	anglais
Animation	

Un film d'animation sur le petit nombre de poissons dans la rivière d'un village Russe.

*An animated film about the few number of fish in the river of a Russian village*



## **WATER FLOW, LEADER OF LIFE**

*Water Flow, Leader of Life*

<b>Iran</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Shadan Ranaei
<b>Producteur</b>	Shahin Moshiri & Shadan Ranaei
shadan_ranaee@yahoo.com	
<b>Durée</b>	05'
<b>Langue</b>	anglais
Animation	

Les trésors de l'eau appartiennent à la nature. Elle nous permet à nous et à d'autres créatures de les utiliser. Mais ils n'appartiennent pas à l'Homme et si on l'oublie, la nature va réagir contre nous et nos incursions.

*Water treasure is the life property that Nature honourably allows us and other creatures to use. But humankind is not the owner of it and if we forget this, Nature undoubtedly reacts against our incursions.*

## **L'EAU DANS TOUS SES ÉTATS**

*Water in all its forms*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Alexandre Sigrist
sigrist.alexandre@gmail.com	
<b>Durée</b>	55"
<b>Langue</b>	muet
<b>Lauréat RIEC Grand Est</b>	

L'eau nous constitue et nous entoure jusque dans des moments où on l'oublie...

*We are made of water and water surrounds us even when we forget...*



# ¿CREES QUE ES UN JUEGO?

*This is not a game*

<b>Mexique</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Sofía Heredia, Alberto Ladrón de G.
<b>Producteur</b>	Ania Yarasech Bueno
	ania@casthink.com.mx
<b>Durée</b>	08'
<b>Langue</b>	espagnol
<b>Sous-titres</b>	français
Fiction	

C'est l'aube dans les montagnes du Cofre de Perote et Juan, 8 ans, se lève pour prendre sa douche, mais il n'y a pas d'eau. Déçu et triste, il prend un seau et part à la recherche du précieux liquide au long d'un semi-aride paysage. Très loin, dans la ville, Oshin, du même âge, se lève aussi pour se doucher. L'eau coule à flot pendant qu'il cherche ses jouets...

*It is dawn in the mountains of Cofre de Perote, and 8 year-old Juan is rising to take his shower, but there is no water. Disappointed and sad, he takes a bucket and sets out to look for the precious liquid in a semi-arid landscape. Far off in the town, Oshin who is the same age is also rising to take a shower. Water flows from the tap as he looks for his toys.*

 **GOUTTE D'OR**

**L'EAU C'EST VITAL**  
WATER IS VITAL  
Camille Mongeau  
Canada

 **GOUTTE D'ARGENT**

**POTAPOTA**  
POTAPOTA  
Nadia Bensallam  
Maroc

 **GOUTTE DE BRONZE**

**L'EAU, LE COMMENCEMENT DE  
TOUS LES COMMENCEMENTS**  
WATER, THE BEGINNING OF  
ALL BEGINNINGS  
Tatiana Bezede  
Moldavie

 **MENTION SPÉCIALE DU JURY**

**PLUIE**  
RAIN  
Gaëlle Hersent  
France

**VIDÉES D'EAU**

## THE DIFFERENCES

*The Differences*

<b>Kosovo</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Arbias Llojluni
<b>Producteur</b>	Arbias Llojluni
ar-bi-as@hotmail.com	
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	anglais
<b>Lauréat Parlement européen de la jeunesse pour l'eau</b>	

Ce court métrage parle des impacts du changement climatique dans la ville de Junik, Kosovo

*This short movie is about the impacts of climate change in the town of Junik, Kosovo.*

## L'EAU C'EST LA VIE

*Water is Life*

<b>Moldavie</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Adam Troy
<b>Producteur</b>	Micul Actor
adamtroy0@gmail.com	
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	roumain
<b>Lauréat Effet Papillon</b>	

Ce film démontre la fragilité de la nature, et comment les erreurs d'aujourd'hui affecteront notre santé demain.

*This film shows the fragility of nature and how the mistakes of today will affect our health in the future.*



 **GOUTTE D'ARGENT**

## POTAPOTA

*Potapota*

<b>Maroc</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Nadia Bensallam
<b>Producteur</b>	Nadia Bensallam
	antique-ciel@live.fr
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	français

De petits gestes quotidiens permettent de ne pas gaspiller la précieuse eau.

*Simple every-day gestures help prevent wastage of precious water.*



## PARTAGEONS L'EAU

*Let's share our waters*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Benjamin Noury
<b>Producteur</b>	Oxyo-water
	benjamin@oxyo-water.com
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	anglais
<b>Lauréat RIEC Grand Nord</b>	

L'eau ne devrait pas être une source de conflit, mais une arme pour la paix. Nous partageons les mêmes ressources, nous avons les mêmes besoins ! Partageons notre eau !

*Water should not be a source of conflict but a peace weapon. Same resource, same needs! Let's share our waters!*



## L'EAU C'EST VITAL

*Water is vital*

<b>Canada</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Camille Mongeau
<b>Producteur</b>	Camille Mongeau camille_mongeau@hotmail.com
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	français

Une représentation des effets du manque d'eau à l'échelle d'un poisson en situation de sécheresse

*A look at how the lack of water affects a fish during a drought.*

## ANGLE DE VIE

*Angle of life*

<b>Canada</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Erika Roy
<b>Producteur</b>	Production des Bleuets verts ggsaintfe@hotmail.com
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	français

Lettre d'amour adressée à l'eau.

*A love letter to water*

## LA QUALITÉ DE L'EAU : UN ENJEU MAJEUR DE DÉVELOPPEMENT

*Water quality : a major challenge  
to development*

France	
Année	2011
Réalisateur	Jean Causse
Producteur	Jean Causse
jeancausse12@hotmail.com	
Durée	1'
Langue	français

A travers les problèmes de qualité de l'eau qui se posent au Laos, ce film montre l'importance de la recherche dans l'élaboration de solutions réalistes d'assainissement.

*Through the water quality problems experienced in Laos, this film shows how important research is in developing realistic sanitation solutions.*



## UN POUR TOUS, TOUS POUR UN

*All for one...one for all!*

Canada	
Année	2011
Réalisateur	Josiane Blanc
Producteur	Josiane Blanc
josiane.blanc@yahoo.ca	
Durée	1'
Langue	français

A Montréal en 2052, la crise perdure et l'eau potable est devenue une denrée rare.

*In Montreal in 2052, the crisis continues and drinking water has become a rare commodity.*

## MOUILLEZ-VOUS !

*Wet up !*

Canada	
Année	2010
Réalisateur	Lévy L. Marquis
Producteur	Lévy L. Marquis
levylm@hotmail.com	
Durée	1'
Langue	français
<b>Lauréat Rencontres Parisiennes Eau et Cinéma</b>	

Mouillez-vous, ça pourrait faire la différence!

*Take the plunge! It could make all the difference!*

## L'EAU ABONDANTE MAIS INACCESSIBLE.

*Abundant but inaccessible water*

République Démocratique du Congo	
Année	2011
Réalisateur	Magguy Kakule
Producteur	Magguy Kakule
olivier@voamf.org	
Durée	1'
Langue	français
Sous-titres	anglais

Micro-reportage sur le prix de l'eau potable au bord du lac Kivu

*Micro-documentary on the price of drinking water on the banks of Lake Kivu*

## SED

### *Thirsty*

<b>Mexique</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Yaizu Vázquez
<b>Producteur</b>	Sandra Guevara yaizu.vazquez@yahoo.com
<b>Durée</b>	1'
<b>Fiction</b>	
<b>Langue</b>	anglais

Il fait du soleil, il fait chaud. Mary et son chien rentrent après leur jogging quotidien. Tout le monde a soif...

*It's a very sunny and hot day. Mary and her dog go home after the daily running. Everybody is thirsty...*



## L'EAU, C'EST LA VIE

### *Water is life*

<b>Burkina Faso</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	André Daniel Tapsoba
<b>Producteur</b>	Lazare Sié Pale andrelido01@yahoo.fr
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	français
<b>Animation</b>	
<b>Lauréat Effet Papillon</b>	

Après un long voyage à la recherche d'eau, trois papillons succombent par manque de ce carburant indispensable pour la vie. Une larme tombée du ciel leur redonne vie.

*After a long trip looking for water, three butterflies perish due to the lack of this essential fuel for life. A tear falls from the sky to bring them back to life.*

## СЛЕДУЮЩИЙ ШАГ ЗА ПРИРОДОЙ

*The next step for nature*

Russie	
Année	2011
Réalisateur	NGO Viola
Producteur	NGO Viola
Ejlana@inbox.ru	
Durée	1'
Langue	russe
Sous-titres	anglais

Un court métrage sur ce qui nous attend si nous continuons à gâter l'eau.

*A short movie about what awaits us if we continue to damage water.*

## BOIRE À MADAGASCAR

*To drink in Madagascar*

France	
Année	2010
Réalisateur	Thomas Lesourd
Producteur	Association OFF
frotznu@hotmail.com	
Durée	1'
Langue	français
<b>Sélection Off courts</b>	

La réalité du problème de l'eau à Madagascar

*The real story about water problems in Madagascar.*

## ALONE

*Alone*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Thomas Lesourd
<b>Producteur</b>	Thomas Lesourd
frotznu@hotmail.com	
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	français

Pour que la guerre de l'eau reste une fiction ...

*Ensuring that the water wars remain fictional...*

## LA BAIGNOIRE

*The bath*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Thomas Lesourd
<b>Producteur</b>	Thomas Lesourd
frotznu@hotmail.com	
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	français

1,5 millions de morts par an.  
Le manque d'eau tue.

*1.5 million dead per year. Lack of water kills.*

## MENTION SPÉCIALE DU JURY

### PLUIE

*Rain*

France	
Année	2011
Réalisateur	Gaëlle Hersent
Producteur	Gaëlle Hersent
	gaëlle.hersent@free.fr
Durée	1'
Langue	français
<b>Lauréat Rencontres Parisiennes Eau et Cinéma</b>	

Au bord d'un canal, sous la pluie, une jeune fille attend ...

*On the banks of the canal, in the rain, a young girl awaits...*



### MOLDOVA'S WATER

*Moldova's Water*

Moldavie	
Année	2011
Réalisateur	Galusca Victor
Producteur	Galusca Victor
	galusca.victor@yahoo.com
Durée	1'
Langue	roumain
Sous-titres	anglais
<b>Lauréat Effet Papillon</b>	

Sur les problèmes d'eau en Moldavie

*About the problems of water in Moldova*



## C'EST PAS GRAVE

*Not that bad*

Canada	
Année	2010
Réalisateur	Philippe Grenier
Producteur	Philippe Grenier
grenierphilippe@hotmail.com	
Durée	1'
Langue	français
<b>Lauréat Rencontres Parisiennes Eau et Cinéma</b>	

Un film sur la surconsommation et le gaspillage de l'eau dans différentes sphères de nos vies.

*A film on over-consumption and wastage of water in different areas of our lives.*



## DROP BY DROP

*Drop by drop*

France	
Année	2011
Réalisateur	Hervé Schmoor
Producteur	Hervé Schmoor
herve.schmoor@hotmail.fr	
Durée	1'
Langue	français

Adoptons un comportement responsable et arrêtons le gaspillage, maintenant !

*Let's take responsibility for water and stop wasting it now!*

## LES GOÛTEURS D'EAU

*The water tasters*

France

---

**Année** 2010

---

**Réalisateur** Idir Mouffok

---

**Producteur** Idir Mouffok

---

idir.mouffok@gmail.com

---

**Durée** 1'

---

**Langue** français

---

**Sous-titres** anglais

---

**Lauréat Rencontres Parisiennes  
Eau et Cinéma**

---

Des goûteurs d'eau doivent élire un lauréat  
parmi 3 grands crus...

*Water tasters have to elect a winner from three  
grand crus...*



## TIME TO STOP

*Time to Stop*

France

---

**Année** 2011

---

**Réalisateur** Jonathan Babinard

---

**Producteur** Eve Broche

---

jonathan@babinard.com

---

**Durée** 1'

---

**Langue** français

---

Un film évoquant le besoin de ne pas gaspiller  
l'eau dans les grandes métropoles.

*A film that touches on the need not to waste  
water in large cities.*

# FLUCTUAT NEC MERGITUR

*Fluctuat nec mergitur*

France	
Année	2011
Réalisateur	Ken Cattani
Producteur	Ken Cattani
kencattani@gmail.com	
Durée	1'
Langue	français
<b>Lauréat Rencontres Parisiennes Eau et Cinéma</b>	

Jusqu'où ira le petit bateau voguant au fil des eaux de Paris? Fluctuat Nec Mergitur

*Where will the little boat bobbing on the Paris waters get to? Fluctuat Nec Mergitur*



# L'EAU, UNE DENRÉE RARE ?

*Water, a rare resource ?*

France	
Année	2011
Réalisateur	Kevin Mehring
Producteur	Kevin Mehring
kevin.mehring@centrale-marseille.fr	
Durée	1'
Langue	français
<b>Lauréat RIEC Grand Est</b>	

La mer est partout et semble inépuisable. Comment transformer cette ressource salée en eau potable? Petites expérimentations.

*The sea is everywhere and seems to be limitless. How can we transform this salty resource into drinking water? Small experiments.*

## MUERTES

*Dead*

<b>Argentine</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Sergio Victor Sevega
<b>Producteur</b>	Sergio Victor Sevega
TINTUREX@HOTMAIL.COM	
<b>Durée</b>	32"
<b>Langue</b>	espagnol

La pollution est devenu un meurtrier sans pitié. Ce mini documentaire vise à stimuler la réflexion sur ce sujet.

*The pollution has become the water in a savage murderer. This mini documentary video tries to generate reflection about that.*

## ESQUELETOS

*Skeletons*

<b>Argentine</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Sergio Victor Sevega
<b>Producteur</b>	Sergio Victor Sevega
TINTUREX@HOTMAIL.COM	
<b>Durée</b>	13"
<b>Langue</b>	espagnol

Depuis longtemps, les environnementalistes luttent contre la pollution de l'eau afin de sauver des espèces aquatiques. Ce film démontre que les poissons ne sont pas les seules espèces menacées.

*For many years, environmentalists fight against water pollution in order to save aquatic species. This video shows that fish are not the only endangered species.*

## SI A TI NO ¿A QUIÉN?

*If not you, who ?*

<b>Mexique</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Nadia Bastarrachea
<b>Producteur</b>	Nadia Bastarrachea
nadia.basta@gmail.com	
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	espagnol

Un verre d'eau est rempli d'eau claire pendant que la question "La boiriez vous" apparaît. Soudain, l'eau claire se transforme en eau trouble.

*A glass of water is filled with clear water while the question "Would you drink it" appears. Suddenly, the clear water changes into dirty water.*

## WATER OFF

*Water Off*

<b>Bulgarie</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Plamen Petkov
<b>Producteur</b>	Milena Yaninska
petkovp@email.bg	
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	muet

Un storyboard sur un monde sans eau mais avec quelque chose d'autre.

*Storyboard about a world without water but something else.*



## L'ÉLÉPHANT

*The elephant*

Burkina Faso

---

**Année** 2011

---

**Réalisateur** Simporé Wendpagnangdé

---

**Producteur** Simporé Wendpagnangdé

---

projetjeunes@gmail.com

---

**Durée** 1'

---

**Langue** français

---

**Lauréat Effet Papillon**

---

Un homme découvre que les éléphants aussi boivent l'eau et en prennent soin donc il commence à sensibiliser son entourage et raconte de la fois où il a vu un éléphant boire toute une bouteille d'eau.

*A man discovers that elephants also drink water and look after it. So he starts to raise awareness and tells his friends about the time he saw an elephant drink an entire bottle of water.*

## L'ARBRE À EAU

*Water tree*

Burkina Faso

---

**Année** 2011

---

**Réalisateur** Wendpagnangdé Simporé

---

**Producteur** Wendpagnangdé Simporé

---

projetjeunes@gmail.com

---

**Durée** 1'

---

**Langue** français

---

Un homme rêve de trouver dans son jardin un arbre qui donne un fruit précieux : fruit des bouteilles d'eau

*A man dreams of finding in his garden a tree that bears a precious fruit: bottles of water.*

## ICE - WATER

*Ice - Water*

<b>Suisse</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Robin Fave
<b>Producteur</b>	Swiss delegation of WYPW robin.fave@gmail.com
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	anglais

Ce spot montre la fonte des glaces dans les Alpes.

*This short clip shows the melting of ice in the Alps*



## L'IMPORTANT C'EST D'AGIR (CONTRE LA POLLUTION)

*What matters is to act (against pollution)*

<b>Canada</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Sarah L'Italien
<b>Producteur</b>	Sarah L'Italien sarah.litalien@gmail.com
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	français

Un jeune garçon va essayer de sauver le fleuve en détresse à sa façon.

*A young boy will try in his own way to save the endangered river.*



## L'IMPORTANT C'EST D'AGIR (POUR LE PARTAGE DE L'EAU)

*What matters is to act (for water sharing)*

<b>Canada</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Sarah L'Italien
<b>Producteur</b>	Sarah L'Italien
sarah.litalien@gmail.com	
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	français

Un jeune garçon voit des gens d'un autre continent en manque d'eau. Il essaiera de les aider à sa façon.

*A young boy sees people on another continent without water. He will try to help them in his own way.*

## NO WATER, NO LIFE

*No Water, No Life*

<b>Taiwan</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Wen-Te Cheng
<b>Producteur</b>	Chao-Chen Lin
sophiayang110@gmail.com	
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	anglais

Un matin ensoleillé, le système d'eau dans un quartier a été fermé tandis qu'une des maisons prend feu...

*One sunny morning, the water supply of a neighbourhood had been turned off while one of the houses is on fire...*



# IN AQUA VERITAS

*In Aqua Veritas*

<b>Russie</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Tatiana Popadeva
<b>Producteur</b>	Tatiana Popadeva tatpopadyova@yandex.ru
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	anglais

Ce vidéo nous raconte une histoire simple. L'eau qui coule dans la cuisine empêche un jeune couple de dormir. Cependant, pendant que l'homme écoute la musique, la femme se rappelle de comment elle a gaspillé l'eau...

*The video shows us a simple everyday story. Water running in the kitchen prevents a young couple from having a rest. However, whilst the man listens to the music, the woman recalls her wasteful consumption of water...*



## LA VEILLE D'UN DANGER ÉVITABLE

*The eve of an avoidable danger*

<b>Burkina-Faso</b>	
<b>Réalisateur</b>	Barthélemy Bazié
<b>Producteur</b>	Barthélemy Bazié unevie_uncombat@yahoo.fr
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	français
<b>Lauréat Effet Papillon</b>	

Tombée du ciel saine, propre, l'eau est une source de vie. Les hommes ne savent cependant pas la préserver, ils la polluent, la gaspillent...

*It falls from the sky, clean and safe; water is a source of life. Yet people do not know how to preserve it, they pollute it and waste it...*

## MATANZA RIACHUELO

*Matanza Riachuelo*

<b>Argentine</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Lucas Alvarez
<b>Producteur</b>	Vanesa Mühlmann
vanesamuhlmann@gmail.com	
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	anglais

Une manifestation contre la contamination de l'eau et les conditions de vie des riverains du fleuve Matanza Riachuelo.

*A protest against the contamination of water and the condition in which people live on the banks of the river Matanza Riachuelo.*

## DEVIENS HÉR'EAU!

*Become a Her'eau!*

<b>Canada</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Xavier Béliveau-Cantin
<b>Producteur</b>	Xavier Béliveau-Cantin
xavier_b-c@hotmail.com	
<b>Durée</b>	1'
<b>Langue</b>	français
<b>Lauréat Vidéau Canada</b>	

Une vidéo humoristique sensibilisant sur notre usage excessif de l'eau au quotidien! Réfléchissez avant d'agir...soyez un hér'eau"!

*A funny video to raise awareness of how we use too much water in our daily lives! Think before acting – become a Her'eau!*

## L'EAU DE PARIS

*Paris' water*

France	
Année	2010
Réalisateur	Pierre Lesourd
Producteur	Pierre Lesourd
	lesourd.pierre@gmail.com
Durée	1'
Langue	français
<b>Lauréat Rencontres Parisiennes Eau et Cinéma</b>	

Un homme se trouve au sommet de la tour Eiffel. Il est au bord du suicide et boit son dernier verre.

*A man stands on top of the Eiffel tower. He is about to commit suicide and drinks his last glass.*

## GOUTTE DE BRONZE

## L'EAU, LE COMMENCEMENT DE TOUS LES COMMENCEMENTS

*Water, the beginning of all  
beginnings*

Moldavie	
Année	2011
Réalisateur	Savca Dmitri & Tatiana Bezedo
Producteur	Savca Dmitri & Tatiana Bezedo
	bezedo_93@mail.ru
Durée	1'
Langue	Roumain
Sous-titres	anglais

La vie humaine dépend largement de l'eau. La plupart d'entre nous le savent mais malheureusement beaucoup l'ont oublié.

*The life of a human being depends largely on water. Most of us know about this, but unfortunately many of us have forgotten.*

 **GOUTTE D'OR**

**QUAND L'EAU MANQUE**

WHEN THE WATER ENDS

Evan Abramson & Carmen Elsa Lopez  
Etats Unis

 **GOUTTE D'ARGENT**

**NIGERIA, LA MARÉE NOIRE ÉTERNELLE**

NIGERIA, ETERNAL OIL SPILLS

Yann Le Gleau  
France

 **GOUTTE DE BRONZE**

**BORN SWEET**

Cynthia Wade  
Etats Unis

# TÉMOIGNAGE TESTIMONY



## GOOD WATER NEIGHBORS

*Good Water Neighbors*

Israël / Palestine / Jordanie

---

**Année** 2010

---

**Réalisateur** Pela Safra

---

**Producteur** Amy Lipman-Avizohar

---

amy@foeme.org

---

**Durée** 14'

---

**Langue** anglais

---

Ce film explore l'importance régionale de l'eau parmi les jeunes de Jordanie, de Palestine et d'Israël.

*This film explores the regional importance of water amongst Jordanian, Palestinian, and Israeli teens.*

## PONIENTE ORIENTE

*West East*

Mexique/France

---

**Année** 2011

---

**Réalisateur** Andrés Pulido

---

**Producteur** Maïa Naboulet

---

andrequesillo@gmail.com

---

**Durée** 07'

---

**Langue** espagnol

---

**Sous-titres** anglais, français

---

Documentaire

---

Ce film présente deux problèmes liés à l'eau à Mexico: la pénurie et la pollution.

*This film shows two problems of water in Mexico City: scarcity and pollution.*

## EN BUSCA DEL AGUA

*Wish the wate*

<b>Pérou</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Lupe Benites Sanchez & Erika Cienfuegos Salvatierra
<b>Producteur</b>	Claudia Benites Sanchez & Erika Cienfuegos Salvatierra
artecovisual@gmail.com	
<b>Durée</b>	15'
<b>Langue</b>	espagnol

Ce film raconte l'histoire d'Antonia, une fillette de 8 ans qui habite "Batalla de Ayacucho", l'un des quartiers le plus pauvres de l'arrondissement de San Juan de Miraflores à Lima au Pérou.

*This film narrates Antonia's story, a 8-year-old girl who lives in "Batalla de Ayacucho", located in one of the poorest neighborhoods of the district of San Juan de Miraflores in Lima – Peru.*

## GOUTTE DE BRONZE

### BORN SWEET

*Born Sweet*

Cambodge

**Année** 2011

**Réalisateur** Cynthia Wade

**Producteur** Cynthia Wade

cwade@cynthiawade.com

**Durée** 28'

**Langue** khmer

**Sous-titres** anglais

Documentaire

**Sélection Cinemambiente**

Même s'il n'a que 15 ans, Vinh a accepté son destin – d'être malade pour le restant de ses jours dû à son inguérissable empoisonnement par l'arsenic. Son corps porte les cicatrices de sa maladie et il est très probable que l'arsenic lui ôtera sa vie. Vinh passe ses jours dans son village lointain au Cambodge à s'occuper de ses vaches et à s'évader au travers de la chanson grâce à la machine familiale de karaoke, alimenté par une batterie de voiture. Une opportunité de figurer dans une vidéo de karaoke permet à Vinh de se demander s'il connaît vraiment son destin.

*Despite being only 15, Vinh has accepted his fate– to be sick for the rest of life with incurable arsenic poisoning. His body is scarred by illness and there is a high probability that the arsenic will take his life away. Vinh spends his days in his remote Cambodian village tending the cows and escaping into song with his family's car battery powered karaoke machine. A chance to be in a karaoke video allows Vinh to wonder if he truly knows his destiny.*

## WATER FOR DANYI DZOGBEGAN

*Water for Danyi Dzogbegan*

Suisse	
Année	2011
Réalisateur	Pierre Morah
Producteur	Pierre Morah
eau.assainissement@ccpg.fr	
Durée	26'
Langue	français
Documentaire	

Un projet de coopération décentralisée en faveur d'un village Togolais, Danyi Dzogbegan, comptant 4600 habitants. Sans eau courante ni électricité, la population parcourt plus d'un kilomètre jusqu'à la rivière. La construction d'un barrage a permis d'alimenter 10 bornes fontaines grâce à la force hydraulique.

*A decentralised cooperation project to support a Togolese village, Danyi Dzogbegan, with 4600 inhabitants. Lacking running water and electricity, the people travel more than one kilometre to reach the river. The building of a dam has enabled ten water taps to be installed thanks to water pressure.*



## CARBON FOR WATER

*Carbon For Water*

États-Unis/Kenya	
Année	2011
Réalisateur	Evan Abramson & Carmen Elsa Lopez
Producteur	Evan Abramson & Carmen Elsa Lopez
evanabramson@gmail.com	
Durée	22'
Langue	anglais, luhya
Sous-titres	français
Documentaire	

Les maladies liées à l'eau restent une réalité quotidienne et potentiellement mortelle dans la province ouest du Kenya, où la majorité de l'eau est contaminée. Carbon For Water présente aux spectateurs les personnes héroïques qui font face à ces difficultés et examine la solution novatrice d'une société pour améliorer la santé de millions de kenyans et leur environnement.

*In Kenya's Western Province, safe drinking water is scarce and the wood used to boil water is being deforested rapidly. Now, an innovative company is financing the distribution of 900,000 water filters in Western Province, funded entirely by carbon credits. But it requires changing the habits of 4.5 million people first, as well as the environment in which they live.*



 **GOUTTE D'OR**

## QUAND L'EAU MANQUE

*When the Water Ends*

États-Unis	
Année	2010
Réalisateur	Evan Abramson
Producteur	Jennifer Redfearn
	evanabramson@gmail.com
Durée	16'
Langue	anglais, turkana, nyangatom, mursi
Sous-titres	anglais, français
Documentaire	
<b>Sélection Cinemambiante</b>	

Depuis plusieurs décennies, le Lac Turkana a connu des températures plus élevées et une pluviométrie en baisse. L'eau disparaît. Désormais, les différentes tribus traversent les territoires des uns et des autres à la recherche de l'eau. Armés avec des AK-47, ils tuent, pillent et attaquent les villages de leurs rivaux. Ce sont les premiers conflits liés au changement climatique.

*As temperatures rise and water supplies dry up, semi-nomadic tribes along the Kenyan-Ethiopian border increasingly are coming into conflict with each other. When the Water Ends focuses on how worsening drought exacerbated by climate change and dam projects on the Omo River will pit groups and nations against one another.*

## FINTIEMÉ, LA BERGÈRE

*Fintiemé, the shepherdess*

Togo	
Année	2011
Réalisateur	Djeri Brakao
Producteur	Eyomèwè Assimtoke
	eyo12@yahoo.com
Durée	26'
Langue	français
Documentaire	

Fintiemè est une jeune bergère comme toutes les autres filles de son village. Chaque jour, derrière son troupeau, elle doit parcourir 3 à 4 km pour atteindre le seul point d'eau du village où les hommes et les animaux viennent pour apaiser leur soif. L'implantation du forage dans son village est un immense soulagement et une source d'espoir pour son retour à l'école.

*Fintiemè is a young shepherdess, like all the other girls in her village. Every day, with her herd, she has to walk three to four kilometres to reach the village's sole water source, where people and animals come to quench their thirst. The installation of the borehole in her village has been a great relief and gives her hope to return to school.*





## LES LÉGUMES DU DÉSERT

*Vegetables of the Desert*

France

Année 2012

Réalisateur Didier Bergounhoux

Producteur Studios Images en Plus

f.josemaria@sidecm.com

Durée 20'

Langue français, tifinagh

Documentaire

Il était une fois un village blotti au pied d'une dune de sable où fut lancé un pari fou : faire pousser des légumes en plein Sahel.

*Once upon a time there was a village nestled at the foot of a sand dune where a mad bet was made: to grow vegetables in the middle of the Sahel.*

## PARTNERSHIP "WATER FOR ALL" IN COCHABAMBA

*Partnership "Water for all" in Cochabamba*

Mexique

Année 2011

Réalisateur Fabian Cordero

Producteur Nathalie Seguin,  
Ilusion Films,  
BPD & IDRC

fabian.ilusiongreen@gmail.com

Durée 17'

Langue espagnol

Sous-titres anglais

Documentaire

Ce film documentaire propose une analyse des partenariats et de l'efficacité pour la construction de systèmes d'eau autonomes à petite échelle avec des ressources privées/communautaires à Cochabamba en Bolivie.

*This documentary proposes an analysis of partnerships and effectiveness for the construction of small scale independent water systems with community/private resources in Cochabamba Bolivia.*



## **WATER PROBLEM ! VOICE OF VOICELESS**

*Water Problem ! Voice of Voiceless*

<b>Nepal</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Govinda Nepal
<b>Producteur</b>	Govinda Nepal
gonepal100@gmail.com	
<b>Durée</b>	27'
<b>Langue</b>	nepali, anglais
<b>Sous-titres</b>	anglais
Documentaire	

La vallée de Katmandu est supposée être un grand lac avec des ressources en eau énormes. Ceci est devenu une légende au fur et à mesure que les ressources s'assèchent. La source principale d'eau « Sundari Jal » ne satisfait que 20% de la demande totale.

*Kathmandu valley is supposed to be a huge lake with enormous water resources. This has become a fable with so many resources dried up and up. Main source of water "Sundari Jal" has been fulfilling only 20% of total demand.*

## **ISLA URBANA**

*Isla Urbana*

<b>États-Unis/Mexique</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Greg Harriott
<b>Producteur</b>	Greg Harriott
greharriott@gmail.com	
<b>Durée</b>	08'
<b>Langue</b>	anglais, espagnol
<b>Sous-titres</b>	anglais
Documentaire	

Isla Urbana est un court documentaire sur une association naissante à Mexico, qui commence une révolution dans la collecte de l'eau de pluie.

*Isla Urbana is a short documentary about an emerging non-profit group in Mexico City that is starting a rainwater harvesting revolution.*



## LIVING WITH THE FLOOD -FACE THE CHALLENGE OF TOMORROW

*Living with the Flood -Face the  
Challenge of Tomorrow*

<b>Bangladesh</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	KM Taj-Biul Hasan
<b>Producteur</b>	Dhrupad Communication- media for education & development
info.dhrupad@yahoo.com	
<b>Durée</b>	19'
<b>Langue</b>	bangali
<b>Sous-titres</b>	anglais
Documentaire	

Ce film parle des enjeux du changement climatique et notamment de l'échauffement de la planète. Il vise à promouvoir l'éducation et le développement humain de tous les côtés en prenant en compte les difficultés économiques, climatiques et environnementales.

*This film is about climate change issues and especially global warming. It attempts to promote education and human development from all perspectives by considering economic, climatic and environmental adversities.*

## BE WATER, MY FRIEND

*Be Water, my Friend*

<b>Italie</b>	
<b>Année</b>	2009
<b>Réalisateur</b>	Antonio Martino
<b>Producteur</b>	Serena Gramizzi
info@videoinflussi.org	
<b>Durée</b>	15'
<b>Langue</b>	italien, karakalpako
<b>Sous-titres</b>	anglais
Documentaire	
<b>Sélection Cinemambiante</b>	

« Ce qu'il y a aujourd'hui n'est pas ce qu'il y avait hier et n'est pas ce qu'il y aura demain ». Avec cette phrase, s'expriment le désespoir et la résignation des anciens pêcheurs de Muynaq, une petite ville sur la côte de la mer Aral. La ville, désormais une ville fantôme, et ses habitants sont les victimes d'un désastre environnemental imparable qui perdure depuis des décennies.

*"What there is today, is not what there was yesterday nor what it will be there tomorrow."*  
*This sentence expresses the despair and the resignation of the former fishermen of Muynaq, a little city on the coast of the Aral Sea. The city, now a ghost town, and its inhabitants are the victims of an unstoppable environmental disaster, going on since decades.*



## THERE IS WATER FOR ALL

*There is Water For All*

<b>Inde</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Jal Chitran- Community Producers Unit
<b>Producteur</b>	Jal Bhagirathi Foundation
jal@jalbhagirathi.org	
<b>Durée</b>	06'
<b>Langue</b>	anglais
Documentaire	

Ce documentaire souligne l'histoire d'un village dans le désert Thar, où les populations ont adapté leur structure de récolte de l'eau des pluies, la mare Molap Talab, aux évolutions climatiques, assurant ainsi la sécurité de l'eau non seulement pour eux-mêmes mais aussi les vingt villages environnants.

*The documentary highlights the story of a village in the Thar desert, where people have adapted their water harvesting structure the Molap talab (pond) to the changing climate, thereby achieving water security not only for themselves but twenty villages around/surrounding it.*

## LES DAMNÉS DE L'EAU

*The water damned*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Jean Ortiz
<b>Producteur</b>	Bernard Egreteau
jean.ortiz@univ-pau.fr	
<b>Durée</b>	09'
<b>Langue</b>	français
Documentaire	

Un documentaire qui dénonce les ravages d'une multinationale "voyou", qui confisque l'eau des communautés rurales du centre du Chili, et empoisonne les quelques filets restants. Elle a construit, en pleine Cordillère des Andes, la plus grande poubelle chimique d'Amérique latine. Les "comuneros" résistent...

*A documentary that denounces the ravages of a "rogue" multinational company that confiscates the water of rural communities in the centre of Chile and poisons the trickles that remain. It has built, in the middle of the Andes, the largest chemical rubbish bin in Latin America. The "comuneros" showing resistance...*

## COSECHANDO AGUA

*Cosechando agu*

<b>Mexique</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Ximena Urrutia
<b>Producteur</b>	EcoFilm Festival
	contacto@ecofilmfestival.org
<b>Durée</b>	10'
<b>Langue</b>	espagnol
	Documentaire

Tout le monde parle du problème de l'eau mais peu de la solution, qui existe à notre portée.

*Everyone talks about water problems, few talk about the solutions that are within our reach.*

## H2N0

*H2N0*

<b>Mexique</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Guinduri Aroyo
<b>Producteur</b>	EcoFilm Festival
	contacto@ecofilmfestival.org
<b>Durée</b>	10'
<b>Langue</b>	espagnol
	Documentaire

Le problème que vivent certaines populations de l'état de Jalisco, proche du rio Santiago, est hautement nuisible pour la santé et pour l'environnement. Un débat entre la vie et la mort.

*The problem faced by certain communities in the State of Jalisco, near the Santiago River, is highly dangerous for health and the environment. A debate between life and death.*

## L'EXTRÊME-NORD CAMEROUN : LE CRI DE L'EAU

Cameroun	
Année	2009
Réalisateur	Dr. Henry Njakoi
Producteur	Heifer International Cameroon
Henry.Njakoi@heifer.org	
Durée	28'
Langue	français
Sous-titres	anglais
Documentaire	

Ce documentaire illustre les stratégies de survie pour améliorer l'accès à l'eau potable des communautés paysannes/rurales? de la région de l'Extrême-Nord du Cameroun face à l'adversité du climat et à l'inefficacité des structures de gestion de l'eau mises en place.

*This documentary illustrates the survival strategies to improve access to safe water for rural communities in the far-north region of Cameroon, which is faced with climatic adversity and the ineffectiveness of existing water management structures.*

## YAZD, CITY OF QANAT, WORSHIP AND CONTENTMENT

Iran	
Année	2010
Réalisateur	Ali Nikoukar
Producteur	Hadi Golzar
mr.nikoukar@gmail.com	
Durée	07'
Langue	anglais
Animation	

Ce film d'animation nous emmène chez les peuples anciens d'Iran, et nous fait découvrir le transfert de l'eau du désert sec à la ville grâce aux canaux (qanats).

*This animation takes us to the ancient Iranian people and makes us discover the transfer of water from dry desert to the city by digging through canals (qanats).*

## RIVER DOG

### *River Dog*

Nouvelle-Zélande/États-Unis	
Année	2011
Réalisateur	James Muir and Oscar Hunter
Producteur	James Muir
muir.j.a@gmail.com	
Durée	25'
Langue	anglais
Documentaire	
<b>Sélection Finger Lakes Film Festival</b>	

Dans le paysage lointain de la Nouvelle Zélande, le côté sombre d'une communauté d'agriculteurs continue à polluer l'eau et détruire les dernières valeurs naturelles de la Rivière Pahaoa. Cependant, un agriculteur et son équipe de chiens luttent pour changer le statu quo.

*In the remote New Zealand countryside the underbelly of a farming community continues to pollute the water and to destroy the last remaining natural values of the Pahaoa River. Yet, one farmer and his team of dogs challenge the status quo.*



## TO THE SOURCES

### *To the sources*

Russie	
Année	2010
Réalisateur	Vasiliy Har'kovi
Producteur	Vasiliy Har'kovi
OLDXVHS@GMAIL.COM	
Durée	11'
Langue	russe
Sous-titres	anglais
Fiction	

Ce film démontre comment l'artiste cherche l'inspiration dans l'eau.

*This film shows how the artist seeks inspiration in the water.*

## PUSHING AND PULLING WATER IN A NAIROBI SLUM

*Pushing and Pulling Water in a Nairobi Slum*

Kenya

Année	2011
Réalisateur	Peris Wairimu
Producteur	Peris Wairimu
	olivier@voamf.org
Durée	1'
Langue	anglais
Documentaire, filmé à partir d'un téléphone mobile.	

Ce clip présente le fonctionnement du commerce informel de l'eau dans les bidonvilles de Nairobi. Il met en exergue l'ironie de la situation où la pénurie d'eau implique des bonnes affaires pour les vendeurs d'eau qui peuvent alors augmenter leurs revenus.

*This short clip shows how the informal water selling business/ water trade works in one Nairobi Slum. It highlights an irony whereby water shortage means good business for water vendors, who then have a chance to maximize their revenues.*



## CUANAJILLO: LA HISTORIA SIN AGUA

*Cuanajillo: The history Without Water*

Mexique

Année	2011
Réalisateur	Stefan Guzmán Sotelo
Producteur	Honorato Ortiz, Santiago Ortiz-Monasterio
	sgs_050@hotmail.com
Durée	21'
Langue	espagnol
Sous-titres	anglais
Documentaire	

Cuanajillo est une petite ville où la lutte pour l'eau est une odyssee pour tous les citoyens de la ville.

*Cuanajillo is a small town where the struggle to obtain water is an odyssey for all citizens of the town.*





## NÔGÔ

### Nôgô

France	
Année	2011
Réalisateur	Thierry Scharf
Producteur	Bertrand Scalabre
	scharf.ty@gmail.com
Durée	27'
Langue	bambara, français
Sous-titres	français
Documentaire	

La vie quotidienne à Baco Djicoroni, un quartier d'habitat spontané de Bamako (Mali) où l'assainissement et l'accès à l'eau potable ont été "oubliés"...

*Daily life in Baco Kjjicoroni, a spontaneous neighbourhood in Bamako (Mali) where sanitation and access to safe water have been "forgotten".*

## 台江小水手

### Rivers classroom

Taiwan	
Année	2011
Réalisateur	Chao-Chen Lin
Producteur	Wen-te cheng
	wind.designer@gmail.com
Durée	25'
Langue	chinois
Sous-titres	anglais
Documentaire	

Au travers l'éducation environnementale, les enfants apprennent et participent dans les actions citoyennes. Ainsi, nous sensibilisons les enfants à l'importance de protéger les rivières et de changer les choses.

*Through river environment education, children learn and participate in citizen movements. By doing so, we raise children's awareness to protect rivers and make a change.*



 GOUTTE D'ARGENT

## NIGERIA, LA MARÉE NOIRE ÉTERNELLE

*Nigeria, eternal oil spills*

France	
Année	2011
Réalisateur	Yann le Gléau
Producteur	Sébastien Mesquida
	<a href="mailto:ylegleau@whatsup-prod.com">ylegleau@whatsup-prod.com</a>
Durée	22'
Langue	anglais
Sous-titres	français
Documentaire	

Depuis plus d'un demi-siècle, une marée noire perpétuelle souille le delta du Niger...

*For more than half a century, a perpetual oil slick has been polluting the Niger delta.*

 **GOUTTE D'OR**

**INI ORU VIDHI SEYVOAM**

LET'S MAKE IT RIGHT

Sunanda Bhat

Inde

 **GOUTTE D'ARGENT**

**SUKA FETO. L'ENFANT ET LA MARE**

SUKA FETO. THE CHILD AND THE POND

Didier Bergounhoux

France

 **GOUTTE DE BRONZE**

**POTS DE CHAGRIN**

PITCHERS OF SADNESS

Kelly Lippmann, Juliette Nadaud

& Marc-Antoine Bonniez

France

# SCIENCE & EDUCATION



## GOTAS DEL SOL

*Drops of sun*

<b>Espagne / Tanzanie</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Alba Martínez del Campo
<b>Producteur</b>	Ecolution-a & GCSASpD (UPM)
ecolutiona@gmail.com	
<b>Durée</b>	18'
<b>Langue</b>	espagnol, anglais, kiswahili
<b>Sous-titres</b>	anglais
Documentaire	

Ce film présente un système de purification de l'eau par le soleil, SODIS, en Espagne et en Tanzanie.

*This film presents a method of solar disinfection of water, SODIS, in Spain and Tanzania*

## AGUA A CONTRACORRIENTE

*Water against the flow*

<b>Mexique</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Alejandro Alarcón
<b>Producteur</b>	Alianza Cívica Chiapas, CEPAZ DH, Otros Mundos Chiapas
aseretalternativa@yahoo.com.mx	
<b>Durée</b>	26'
<b>Langue</b>	espagnol
Documentaire	

Un film documentaire qui présente les conditions environnementales du bassin de San Cristobal.

*A documentary that presents the environmental conditions prevailing in the basin of San Cristobal.*



## LACS EUROPÉENS, LACS D'AVENIR

*European lakes... Lakes of the future*

France	
Année	2011
Réalisateur	Jean-Louis Pélissier
Producteur	Jean-Louis Pélissier
	<a href="mailto:jl.pelissier@atlantic-television.fr">jl.pelissier@atlantic-television.fr</a>
Durée	26'
Langue	français
Documentaire	

Ce film part à la découverte de 4 lacs européens, en Pologne, Hongrie, Espagne et en France. Au-delà de la beauté des lacs, nous découvrons les dispositions prises par les pays concernés pour atteindre le bon état écologique de l'eau en 2012, comme l'indique la Directive Cadre Européenne co-signée par les états membres...

*This film sets out to discover four European lakes in Poland, Hungary, Spain and in France. Besides the beauty of the lakes, we discover the measures taken by the countries concerned to achieve/ the countries have taken in order to achieve a good ecological water quality by 2012, as required by the European Framework Directive on Water, ratified by the member states...*

## L'EAU SOURCE DE VIE

*Water, source of life*

Sénégal	
Année	2011
Réalisateur	Mouhamadou Mbodji
Producteur	Ndeye Awa Ndao
	<a href="mailto:awakewe@yahoo.fr">awakewe@yahoo.fr</a>
Durée	24'
Langue	oulof
Sous-titres	français, anglais
Fiction	

Marchés épuisantes, coût exorbitant, intoxication, mort. Ce film retrace les différents risques liés au mode d'approvisionnement en eau potable dans les quartiers pauvres du Sénégal.

*Exhausting trips, exorbitant prices, poisoning, death. This film explores the different risks associated with the water supply systems in poor neighbourhoods in Senegal/in poor Senegalese neighborhoods.*

## LA PARTICIPATION ACTIVE DES USAGERS

*Active participation by users*

<b>Sénégal</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Mouhamadou Mbodji
<b>Producteur</b>	Ndeye Awa Ndao awakewe@yahoo.fr
<b>Durée</b>	24'
<b>Langue</b>	oulof
<b>Sous-titres</b>	français, anglais
Fiction	

De jeunes sénégalais issus de cinq villages satellites bénéficiant d'un système multivillage d'approvisionnement en eau potable décident de trouver une réponse aux problèmes de gouvernance de l'eau.

*Young Senegalese people from five satellite villages that have a multi-village water supply system decide to resolve the problems of water governance.*



## WATA

*Wata*

<b>Panama</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Enrique Castro Rios & Ana Endara Mislov
<b>Producteur</b>	Enrique Castro Rios enriquecastrorios@gmail.com
<b>Durée</b>	13'
<b>Langue</b>	muet
Fiction	

Coincée entre ses souvenirs et sa perception de la réalité, une femme tente de survivre à une méga-sécheresse apocalyptique et à une guerre pour le contrôle de l'eau en compagnie de son poisson combattant.

*Trapped in between her memories and her perception of reality, a woman tries to survive a severe, apocalyptic drought and a war for the control of water together with her fighting fish.*



## BETA SAN MIGUEL SUSTAINABLE SUGAR

*Beta San Miguel sustainable sugar*

<b>Mexique</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Fabian Cordero
<b>Producteur</b>	Fabian Cordero, Ilusion Films & Beta San Miguel
fabian.ilusiongreen@gmail.com	
<b>Durée</b>	03'
<b>Langue</b>	espagnol
<b>Sous-titres</b>	anglais
Animation	

Un grain de sucre explique comment Beta San Miguel produit du sucre de manière durable.

*A grain of sugar explains how Beta San Miguel sustainably produces sugar.*

## L'EAU, SOURCE DE VIE

*Water, source of li*

<b>Mexique</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Francisco Castellanos Lemus et Govinda Liénart
<b>Producteur</b>	Andrés I. Lopez Moreno
hugovindas@hotmail.com	
<b>Durée</b>	10'
<b>Langue</b>	français
Documentaire	

Ce documentaire nous emmène dans les « forêts de nuages » de la réserve naturelle protégée « El Triunfo » dans le sud-ouest du Mexique. Ces forêts sont de véritables éponges vertes et jouent un rôle clé dans la régulation du cycle de l'eau...

*This documentary takes us to the "forest of clouds" of the protected "El Triunfo" natural reserve in the south-west of Mexico. These forests are like green sponges and play a key role in regulating the water cycle...*

# THE HUMAN RIGHT TO WATER

*The Human Right to Water*

Grande-Bretagne	
Année	2010
Réalisateur	Isobel Foulsham
Producteur	Isobel Foulsham
	isobelfoulsham@hotmail.com
Durée	03'
Langue	anglais
Animation	

Dans la mesure où l'eau risque de devenir une crise considérable dans le futur, ce film d'animation cherche à illustrer le rôle de chaque individu pour protéger cette ressource essentielle.

*With water threatening to become such an intense crisis in the future, this animation seeks to illustrate every individual's role in protecting this essential source.*



 GOUTTE D'ARGENT

## SUKA FETO, L'ENFANT ET LA MARE.

*Suka Feto, the child and the pond*

France	
Année	2011
Réalisateur	Didier Bergounoux
Producteur	Les éditions de la lanterne / Studios IMAGES EN PLUS / Association l'Eau Partagée
	jeanine.riou10@orange.fr
Durée	23'
Langue	fulfuldé
Sous-titres	français
Conte	

Du fait de ses baignades dans la mare contaminée de son village, un jeune burkinabé du sahel est confronté à la "bilharziose", une maladie dite « oubliée ». Devenu médecin, il raconte avec les mots de son pays.

*Because of he swam in the contaminated waterhole of his village, a young Burkinabe of the Sahel gets Bilharzia, a supposedly "forgotten" illness. Now he is a doctor/ as a doctor, he tells the story in the words of his country.*



## LES GRANDS BARRAGES EN AFRIQUE DE L'OUEST : BÂTIR LE DIALOGUE

*Large dams in West Africa : building the dialogue*

<b>Burkina Faso</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Jean-Claude Frisque (Manivelle Productions)
<b>Producteur</b>	Union Internationale pour la Conservation de la Nature (UICN) jerome.koundouno@iucn.org
<b>Durée</b>	13'
<b>Langue</b>	français, anglais
Documentaire	

Ce documentaire vise la sensibilisation et l'information des différents acteurs sur les multiples enjeux liés aux grands barrages en Afrique de l'Ouest.

*This documentary aims to raise awareness and inform stakeholders about the many issues regarding large dams in West Africa.*

## SUSTAINBLE RIVERS PROJECT: HEALTHY FLOWS FOR PEOPLE AND NATURE

*Sustainable Rivers Project: Healthy Flows for People and Nature*

<b>États-Unis</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Jay Harrod
<b>Producteur</b>	Jay Harrod jharrod@tnc.org
<b>Durée</b>	06'
<b>Langue</b>	anglais

Au travers le Projet des Rivières Pérennes, la Conservancy et le Corps d'Ingénieurs de l'Armée américain, utilisent la science pour adapter le fonctionnement d'un barrage pour imiter les flux naturels d'une rivière afin de restaurer les processus écologiques critiques, tels que la migration des poissons pour le frai.

*Through the Sustainable Rivers Project, the Conservancy and the US Army Corps of Engineers are using science to adjust dam operations to mimic a river's natural flow patterns enough to restore critical ecological processes, such as fish migration for spawning.*

## MAXTLITLAN

*Maxtlitla*

<b>Mexique</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Alberto Santos & Rodrigo Salom
<b>Producteur</b>	EcoFilm Festival
contacto@ecofilmfestival.org	
<b>Durée</b>	03'
<b>Langue</b>	espagnol
<b>Sous-titres</b>	anglais
Animation	

Le monologue d'un homme qui se souvient de son enfance et des moments de joie passés dans une rivière avec ses amis.

*The monologue of a man who remembers his childhood and moments of joy spent in a river with his friends.*

## A SECAS

*Dry*

<b>Mexique</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Andreas Mandragora
<b>Producteur</b>	Ecofilm festival
contacto@ecofilmfestival.org	
<b>Durée</b>	02'
<b>Langue</b>	muet
<b>Sous-titres</b>	muet
Animation	

Une belle créature fait face à la voracité de son environnement. Personne ne sait ce qu'il a avant de le perdre...

*A beautiful creature faces the voracity of her surroundings. We only know what we have until we loose it.*

## AUTOPRESERVACIÓN

*Self-prervation*

Mexique

<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Alejandro Márquez Vela
<b>Producteur</b>	Ecofilm festival
	contacto@ecofilmfestival.org
<b>Durée</b>	10'
<b>Langue</b>	espagnol
<b>Sous-titres</b>	anglais
<b>Fiction</b>	

Lors de ce qui semble être une conférence, un personnage mystérieux présente un discours anthropologique sur la nature humaine.

*In what appears to be a conference, a mysterious character gives an anthropological discourse on human nature.*

## L'EAU, UNE RESSOURCE PRÉCIEUSE

*Water, a precious resource*

France

<b>Année</b>	2009
<b>Réalisateur</b>	Martine Moëllic
<b>Producteur</b>	SIAAP
	laurence.pellisson-demoulin@siaap.fr
<b>Durée</b>	05'
<b>Langue</b>	français
<b>Animation</b>	

GAIA, la terre, fait découvrir au jeune public les différentes étapes du traitement de l'eau en région parisienne.

*GAIA, the Earth, shows the young audience the different water treatment stages in the region of Paris.*

## GAIA AU NIGER

*Gaia in Niger*

France	
Année	2009
Réalisateur	Batmanu
Producteur	SIAAP
laurence.pellisson-demoulin@siaap.fr	
Durée	05'
Langue	français
Animation	

GAIA, la terre, fait découvrir au jeune public la problématique de l'accès à l'eau et de l'assainissement des eaux sales dans un village du Niger. Elle nous montre des scènes de la vie quotidienne des jeunes nigériens et leur rapport à l'eau.

*GAIA, the Earth, shows the young audience the problems of having clean water to drink and treating waste water in a village in Niger. She shows scenes from the daily lives of young Nigeriens and what water means to them.*

## LA RÉCUPÉRATION DES EAUX PLUVIALES EN TUNISIE

*Rainwater harvesting in Tunisia*

Tunisie/Pays-Bas	
Année	2009
Réalisateur	Joshka Wessels
Producteur	Joshka Wessels
m.regelsberger@aee.at	
Durée	15'
Langue	français
Documentaire	

Ce film rappelle l'existence de la tradition de récupération des eaux de pluie en Tunisie depuis la période romaine et montre comment les Tunisiens aujourd'hui transfèrent et modernisent ces techniques pour les adapter à leur nouvel environnement.

*This film recalls the tradition of rainwater harvesting in Tunisia that has existed since Roman times, and shows how Tunisians are transferring and modernising these techniques today to adapt them to their new environment.*



## KOPERSKI ZALIV – SLOVENSKI VODNI KROG

*The gulf of Koper - Slovenian water cycle*

Slovénie	
Année	2011
Réalisateur	Mihelčič Matjaž
Producteur	Mihelčič Matjaž
	matjaz.mihelcic@cvkconcept.com
Durée	25'
Langue	slovénien
Sous-titres	anglais
Documentaire	

C'est une aventure de recherche au/à travers « le cycle de l'eau slovène », pendant lequel on découvre des merveilles et beautés de l'environnement, des monuments culturels, des sites historiques ainsi que les mythes et légendes des pays qui sont connectés par les lacs, rivières, marais et nations de l'Europe.

*This is an adventurous research journey through "The Slovenian Water Cycle", during which environmental wonders and beauties, cultural monuments, historical sites, as well as the myths and legends from the countries that are regionally connected by Europe's lakes, rivers, swamps and nations, are discovered.*

 GOUTTE DE BRONZE

## POTS DE CHAGRIN

*Pitchers of sadness*

France	
Année	2010
Réalisateur	Kelly Lippmann, Juliette Nadaud, Marc Antoine Bonniez
Producteur	Marc Antoine Bonniez
	mayami.prod@gmail.com
Durée	04'
Langue	français
Animation	
<b>Sélection Off courts</b>	

L'Humanité face aux problèmes de l'eau potable, au travers de cinq pots. Cinq continents, cinq pots et l'eau...

*Humanity in the face of drinking water problems, through five pitchers. Five continents, five pitchers of water...*



## LA GESTION DES EAUX PLUVIALES : BIORÉTENTION ET STATIONNEMENT VERT

*Stormwater management: Bioretention and green spaces*

Canada	
Année	2011
Réalisateur	Audrey-Ann Dupuis-Pierre - Webtv.coop
Producteur	Union Saint-Laurent Grands Lacs
mjlevesque@glu.org	
Durée	11'
Langue	français
Documentaire	
<b>Sélection Off courts</b>	

Présentation d'un concept de stationnement vert dont l'objectif principal est une meilleure gestion des eaux de ruissellement permettant également à l'eau d'être traitée et réutilisée dans le bâtiment du magasin voisin.

*A presentation of a concept of green spaces whose main objective is better management of water run-off that also enables it to be treated and re-used in the building of the next-door shop.*

## LA GESTION DES EAUX PLUVIALES : MARAIS FILTRANTS

*Stormwater management: marsh filters*

Canada	
Année	2011
Réalisateur	François Dyotte - Webtv.coop
Producteur	Union Saint-Laurent Grands Lacs
mjlevesque@glu.org	
Durée	10'
Langue	français
Documentaire	

Démonstration d'un projet original qui permet l'expérimentation de plusieurs techniques d'aménagement dans le but de récupérer et de maximiser la réutilisation de l'eau de pluie avec une approche artistique.

*Demonstration of an original project that tests several techniques to collect and maximise rainwater water re-use with an artistic approach.*

## LA GESTION DES EAUX PLUVIALES : TOITS VERTS ET TOITS-JARDINS

*Stormwater management: green roofs and garden roofs*

Canada	
Année	2011
Réalisateur	Karim Haroun - Webtv.coop
Producteur	Union Saint-Laurent Grands Lacs
mjlevesque@glu.org	
Durée	12'
Langue	français
Documentaire	

Présentation d'un système de toit-jardin BIOTOP permettant une rétention des eaux pluviales et la production d'un potager biologique qui est distribué à des organismes communautaires du quartier.

*Presentation of a BIOTOP roof-garden system that helps retain rainwater and produce an organic vegetable garden whose produce is distributed to local community organisations.*

## LA GESTION DES EAUX PLUVIALES : CONSTRUCTION ÉCOLOGIQUE ET GESTION DES EAUX DE PLUIE

*Stormwater management: ecological construction and rainwater management*

Canada	
Année	2011
Réalisateur	Karim Haroun - Webtv.coop
Producteur	Union Saint-Laurent Grands Lacs
mjlevesque@glu.org	
Durée	12'
Langue	français
Documentaire	

Véritable vitrine sur l'environnement, le CNA est un centre de démonstration d'une cinquantaine de technologies de l'environnement où la gestion des eaux de pluie a une place primordiale.

*A real environmental showcase, the CNA is an exhibition centre for around fifty environmental technologies where storm water management is one of the key issues.*

# LA GESTION DES EAUX PLUVIALES : PARC-ÉCOLE ET RÉTENTION D'EAU

*Stormwater management:  
demonstration park and water  
retention*

Canada	
Année	2011
Réalisateur	Audrey-Ann Dupuis-Pierre
Producteur	Union Saint-Laurent Grands Lacs
mjlevesque@glu.org	
Durée	11'
Langue	français
Documentaire	

Présentation d'un projet de parc-école vert dans un quartier où l'offre de parcs est limitée.

*A presentation of a demonstration park in an area where there are few.*



## EMERAUDE

*Emerald*

France	
Année	2011
Réalisateur	Fabien Pecheux
Producteur	Fabien Pecheux
pecheux.fabien@yahoo.fr	
Durée	10'
Langue	français
Documentaire	
<b>Lauréat RIEC Grand Est</b>	

En Alsace l'eau est omniprésente : ce film vous emmène à la découverte de la faune et de la flore des étangs et gravières, puis propose une incursion dans des résurgences de la nappe phréatique ou des eaux cristallines renferment des merveilles.

*In Alsace water is everywhere: this film takes you on a discovery journey of the wildlife and plants of ponds and gravel, then offers a look into the resurgences of the water table where crystalline waters are home to marvels.*





## WATER&INK

*Water&Ink*

France	
Année	2011
Réalisateur	Clément Beauvais
Producteur	Hush
sghaleb@solidarites.org	
Durée	45"
Langue	anglais
Animation	

Près de 3,6 millions de personnes meurent chaque année à cause de l'eau insalubre. Ce clip, réalisé à partir d'eau et d'encre, illustre la capacité de l'encre à révéler ce qui est invisible.

*About 3.6 million people die every year from diseases carried in unhealthy water. Using only water and ink, this spot shows the power of ink to reveal the invisible.*

## SO LONG ISLAND

*So Long Island*

France/Laos	
Année	2011
Réalisateur	Vilakone Phachanthavong, Chongkham Phonekeo et Thi-Von Muong-Hane
Producteur	Alexis Bigeard et Thi- Von Muong-Hane
thivonmuonghane@gmail.com	
Durée	08'
Langue	anglais
Animation	

Tuvalu est un lagon paradisiaque dans le Pacifique. Mais tout le monde quitte ce petit paradis à cause du changement climatique... tout le monde sauf un homme qui regarde l'île se vider sans pouvoir agir.

*In Tuvalu, a small island in the middle of the Pacific ocean, the (no need for "the") waters are going up because of the climate change. The inhabitants are leaving this paradise, everybody, except one man who watches the people leaving without being able to do anything.*



## BACK END ENGINEERING

*Back end engineering*

Inde	
Année	2011
Réalisateur	Suresh Hamsa
Producteur	Rahul Kshirsagar
vpost@waste.nl	
Durée	26'
Langue	anglais
Animation	

Le Roi Lion demande au hibou de tout résumer. Donc le hibou raconte et chante l'histoire de fosses, des doubles fosses, des fosses septiques, du biogaz et des toilettes sèches à séparation d'urine. Les personnages principaux, le singe, l'éléphant, et l'hippopotame ont exploré toutes les possibilités après avoir vu déféquer un chat de la jungle, des lémuriers dansants, le sage vieil hibou et après avoir fait leurs propres recherches.

*The Lion King asks the owl to sum it all up. So the owl tells and sings about pits, double pits, septic tanks, biogas and UDDT. The main characters, the monkey, the elephant and the hippo have explored all the options, after seeing a jungle cat defecate, dancing lemurs, the wise old owl and after doing their own research.*

## VUE DE L'EAU

*View from the water*

Canada	
Année	2011
Réalisateur	George Gallant
Producteur	Yves Jean/George Gallant
wadel@cwf-fcf.org	
Durée	27'
Langue	français

Le Docteur Yves Jean navigue sur le St Lawrence jusqu'à Tadoussac, Québec, afin de profiter d'une des meilleures opportunités du monde à observer les baleines. Il parle avec ceux qui bénéficient des touristes qui visitent les lieux et avec les scientifiques qui étudient comment toute cette attention pourrait nuire aux baleines.

*Dr Yves Jean sails on the St Lawrence to Tadoussac, Quebec to witness some of the best whale watching in the world. He talks with those who benefit from the tourists who visit the area and the scientists who study how all this attention may be harming the whales.*

# SARAR: A METHODOLOGY BY LYRA SRINIVASAN

*SARAR: a methodology by Lyra Srinivasan*

USA	
Année	2011
Réalisateur	Giuseppe Spataro
Producteur	Ron Sawyer
rsawyer@sarar-t.org	
Durée	21'
Langue	anglais
Sous-titres	espagnol
Documentaire	

Ce film retrace les origines et les principes de SARAR, une méthode participative, qui a donné d'excellents résultats partout dans le monde dans des projets d'éducation des adultes, des projets d'eau et d'assainissement et des projets de femmes, ainsi que dans beaucoup d'autres programmes communautaires.

*The film traces the origins and underlying principles of SARAR, a learner-centred participatory methodology, which has been used around the world with great results in adult education, water & sanitation and women's projects, as well as in many other community-based programs.*

 **GOUTTE D'OR**

**SURDOSE**

THE BIG FIX

Josh & Rebecca Tickell

Etats-Unis

 **GOUTTE D'ARGENT**

**MAUDITE PLUIE**

THE DAMNED RAIN

Satish Manwar

Inde

 **GOUTTE DE BRONZE**

**DE PLEIN FOUET. LE**

**CLIMAT VU DU SUD**

CLIMATE CHAOS IN THE SOUTH.

THE VICTIMS' STORY

Marc Doms & Geert de Belder

Belgique

 **PRIX DU JURY**

**POUSSIÈRES D'AMÉRIQUE**

AMERICAN DUST

Arnaud des Pallières

France

 **MENTION SPÉCIALE DU JURY**

**L'EAU DE CHEZ NOUS,**

**L'EAU DE CHEZ EUX**

OUR WATER, THEIR WATER

Félix Vigné

Palestine

 **MENTION SPÉCIALE DU JURY**

**YAKUAYA**

YAKUAYA

Marcelo Castillo

Equateur

# DOC PROFESSIONNEL

# PROFESSIONAL DOC



## ZRAMIM KTUIM

*Interrupted Streams*

Israel/Suisse	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Alexandre Goetschmann & Guy Davidi
<b>Producteur</b>	Avec le soutien AMC- Association migrations de culture
a.goetschmann@gmail.com	
<b>Durée</b>	72'
<b>Langue</b>	arabe, hébreu
<b>Sous-titres</b>	français, anglais, italien
Documentaire	
<b>Sélection Cinemambiante</b>	

Traces de vies entrecroisées dans un village de Cisjordanie. Le long des conduites d'eau brisées, les villageois poursuivent leurs chemins vers un futur incertain

*Paths of lives are crossed in one village in the west bank. Along the broken water pipelines, villagers walk on their courses towards an indefinite future.*

## PROJET EAU À SOWETO

*Soweto water project*

France	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Michel Kimmel
<b>Producteur</b>	Eric Mounier
akbaralys@afd.fr	
<b>Durée</b>	54'
<b>Langue</b>	français
Documentaire	

Le programme Gcin'amanzi, "conservation de l'eau" en zoulou, est l'un des plus importants projets d'Afrique du Sud dans le domaine de l'eau. C'est un projet nécessaire dans l'après-apartheid...

*The Gcin'amanzi ("water conservation" in Zulu) programme is one of the most important water projects in South Africa. It is a necessary project in the post-apartheid context...*

## SENEGAL, EAU ET ASSAINISSEMENT

*Senegal water and sanitation*

France	
Année	2009
Réalisateur	Patrice Clech
Producteur	Nadia Gillet
akbaralys@afd.fr	
Durée	26'
Langue	français
Documentaire	

Deuxième plus grande plage du monde, la Baie de Hann qui faisait autrefois la fierté des Dakarais est aujourd'hui complètement polluée par les cargos et les industriels qui y rejettent leurs déchets et eaux usées.

*The second largest beach in the world, Hann Bay, which used to be the pride of the residents of Dakar, is now completely polluted by cargo ships and industry which discharge their rubbish and waste water into it.*



## FROM THE GLACIERS OF CENTRAL ASIA TO THE ARAL SEA

*From the Glaciers of Central Asia to the Aral Sea*

Kazakhstan	
Année	2011
Réalisateur	Alfred Diebold et Christoph Pasour
Producteur	Alfred Diebold
alfred.diebold@gmx.net	
Durée	85'
Langue	anglais, russe, allemand
Documentaire	

Des plus hauts sommets et glaciers de l'Asie centrale le long des deux grands fleuves, l'Amu et le Syr Darya jusqu'au Mer Aral, ce film démontre comment l'eau, ressource rare, est utilisée dans la région de Asie centrale.

*From the highest peaks and glaciers of Central Asia along the two big rivers Amu and Syr Darya all the way to the Aral Sea, this film shows how a scare resource, is being used in the region of Central Asia*



## AB VA PEISHINIYAN

*Water and our ancestors*

Iran	
Année	2009
Réalisateur	Ali Ali
Producteur	Mahab ghodss consulting engineering co
ali.arta@yahoo.com	
Durée	16'
Langue	perse
Sous-titres	anglais
Documentaire	

En Iran, l'ingénierie de l'eau date depuis plus de 2000 ans. Ce film montre comment les Iraniens ont réussi à gérer et résoudre leurs problèmes d'eau jusqu'au jour d'aujourd'hui.

*Water engineering in Iran started 2000 year ago. This film shows how they have been able to manage and solve their water problems up to now.*

## YAKU PATSA

*World of water*

Pérou	
Année	2010
Réalisateur	Carlo Brescia
Producteur	Carlo Brescia
carlo.brescia@gmail.com	
Durée	34'
Langue	quechua, espagnol
Sous-titres	anglais
Documentaire	
<b>Sélection Finger Lakes Film Festival</b>	

Se laissant porter à la dérive de 2000 jusqu'à 5000 mètres au-dessus du niveau de la mer, « Le Monde de l'Eau » rencontre des peuples et leur culture, les histoires et croyances sur un fond riche et incroyable des paysages du sud de Chchucos, Pérou. Un rite, une coutume, un mythe et une réalité.

*Drifting upstream from 2000 meters above sea level to 5000 meters, 'World of Water' encounters people and their culture, stories, histories and beliefs against the impossibly lush and breathtaking landscapes of southern Conchucos, Peru. A ritual, a custom, a myth and a reality.*



## ARAL, THE LOST SEA

*Aral, the lost sea*

<b>Espagne</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Isabel Coixet
<b>Producteur</b>	misswasabi
carlos.garriga@wearewater.org	
<b>Durée</b>	25'
<b>Langue</b>	anglais
<b>Sous-titres</b>	français
Documentaire, images d'archive	

Ce film illustre le dessèchement dramatique de la Mer Aral en Asie centrale en combinant les images d'archives de l'ère soviétique et celles d'aujourd'hui, afin de montrer comment la Mer est en train de s'assécher.

*This film depicts the dramatic desiccation of the Aral Sea in Central Asia by combining archive footage from the Soviet era with present-day images to show how the Sea is drying up.*



## L'EAU DES ÎLES

*Water of the islands*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Franck Grangette & Franck Renaud sous la direction scientifique de Pascale Chabanet (IRD) et Jean-Lambert Jouin (Univ de la Réunion)
<b>Producteur</b>	IRD avec le soutien de l'ANR Interface
catherine.boutet@ird.fr	
<b>Durée</b>	52'
<b>Langue</b>	français
Documentaire	

Les atolls et les îlots coralliens sont très sensibles aux variations du climat, les réserves en eau douce s'y raréfient. Que devient cette eau douce, quel voyage parcourt-elle, que se passe-t-il quand elle rencontre l'eau de mer ? Des chercheurs étudient ce phénomène à l'île de la Réunion et dans l'archipel des Glorieuses

*Atolls and coral islands are very vulnerable to climate variations and fresh water reserves are becoming scarcer. What is happening to this fresh water? Where does it go? What happens when it meets the sea? Researchers study this phenomenon in La Réunion and Glorieuses islands*





## Ô RACINES

*Roots!*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Cécile Couraud
<b>Producteur</b>	Alexis Taillant (Wendigo Films)
alexis@wendigofilms.com	
<b>Durée</b>	55'
<b>Langue</b>	français, arabe
<b>Sous-titres</b>	français
Documentaire	

Lorsque le gouvernement marocain inaugura sur le Drâa, en 1972, le barrage El Mansour Eddhabi, en aval de Ouarzazate, tous les espoirs étaient permis. Mais c'était oublier les nomades, qui, au fond de la vallée, dans le Sahara, vivaient au rythme du fleuve.

*When the Moroccan Government inaugurated the El Mansour Eddhabi dam on the Draa River downstream from Ouarzazate in 1972, hopes were high. But that was forgetting the nomads who, at the bottom of the valley in the Sahara, lived according to the rhythms of the river.*

## CHERCHER LE COURANT

*Seeking the current*

<b>Canada</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Nicolas Boisclair et Alexis DeGheldere
<b>Producteur</b>	Denis McCready
chercherlecourant@gmail.com	
<b>Durée</b>	86'
<b>Langue</b>	français
Documentaire	

Le film parcourt 500 km en canot le long de la rivière Romaine avant la construction de 4 barrages hydroélectriques, tout en explorant les différentes énergies renouvelables et leur rentabilité en interviewant des experts à travers le Québec.

*This film travels 500 km by boat along the Romaine river before the construction of four hydro-electric dams, while exploring the different renewable energies and their profitability and interviewing experts from around Quebec.*

## L'EAU : UNE RESSOURCE, UN DÉFI

*Water : a resource, a challenge*

France/Canada	
Année	2010
Réalisateur	Sylvain Braun
Producteur	Muriel Barra / Vincent Leroux christophe@latosensu.tv
Durée	52'
Langue	français
Sous-titres	anglais
Documentaire	

L'eau est un élément vital pour notre planète et tout ce qui y vit. Pourtant cette ressource essentielle est malmenée, gaspillée et polluée depuis des siècles par l'ensemble des êtres humains.

*Water is vital to our planet and everything that lives on it. Yet this essential resource has been mistreated, wasted and polluted for centuries by all human beings.*

## L'HYPOTHÈSE DU MOKÉLÉ-MBEMBÉ

*The mokélé-mbenbé hypothesis.*

France	
Année	2011
Réalisateur	Farid Lounas
Producteur	Thierry Lounas contact@age-or.fr
Durée	78'
Langue	français
Documentaire	
Sélection FID	

Au Sud-Est du Cameroun, un homme arpente la jungle et les berges boueuses des rivières depuis plusieurs années à la recherche d'un animal inconnu de la zoologie: le "Mokélé-Mbembé".

*In the south-west of Cameroon, a man has been trekking for years through the jungle and the muddy banks of rivers looking for a zoologically unknown animal: the "Mokélé-Mbembé".*

# L'EAU C'EST LA VIE

*Waterlife*

Canada	
Année	2009
Réalisateur	Kevin McMahon
Producteur	Gerry Flahive, Michael McMahon, Kristina McLaughlin
D.Hetu@onf.ca	
Durée	109'
Langue	anglais
Sous-titres	français
Documentaire	

Waterlife suit la cascade épique des Grands Lacs à l'océan Atlantique. Des falaises glacées du Lac Superior aux fontaines raffinées de Chicago jusqu'aux égouts de Windsor, ce documentaire raconte l'histoire de la dernière grande source (20%) d'eau douce sur Terre.

*Waterlife follows the epic cascade of the Great Lakes to the Atlantic Ocean. From the icy cliffs of Lake Superior to the ornate fountains of Chicago and the sewers of Windsor, this documentary tells the story of the last great supply (20 per cent) of fresh water on Earth.*



 MENTION SPÉCIALE DU JURY

## YAKUAYA

*Yakuaya*

Équateur	
Année	2011
Réalisateur	Marcelo Castillo
Producteur	Carlos Idrovo
Drama.film.ec@gmail.com	
Durée	52'
Langue	muet
Documentaire	

Yaku signifie l'eau et Aya signifie l'essence, le sang et l'esprit en Quechua. Une goutte d'eau du glacier commence un voyage vers les mers.

*Yaku means water and Aya means essence, blood and spirit in Quechua. A water droplet from the glacier starting a journey towards the seas.*



## MENTION SPÉCIALE DU JURY

# L'EAU DE CHEZ NOUS, L'EAU DE CHEZ EUX

*Our Water, Their Water*

France	
Année	2011
Réalisateur	Félix Vigné
Producteur	Imagéo
	<a href="mailto:felix.vigne@imageo.fr">felix.vigne@imageo.fr</a>
Durée	52'
Langue	français, anglais, hébreu, arabe
Documentaire	

Ce film décrypte la complexité du secteur de l'eau et de l'assainissement dans les Territoires palestiniens à partir d'histoires individuelles et de témoignages croisés d'experts israéliens, palestiniens et internationaux.

*A film that gives a real insight into the water sector in the Palestinian Territories. It aims to give an understanding of the complex nature of the water and sanitation sector in these Territories by comparing the personal accounts and testimonies of Israeli, Palestinian and international*

## GOUTTE DE BRONZE

# DE PLEIN FOUET. LE CLIMAT VU DU SUD

*Climate chaos in the South. The victims' stor*

Belgique	
Année	2009
Réalisateur	Wereldmediatheek
Producteur	Wereldmediatheek
	<a href="mailto:geert@sakado.be">geert@sakado.be</a>
Durée	53' / version courte 13'
Langue	français, anglais, espagnol, néerlandais
Documentaire	

Des dizaines de victimes et d'experts au Burkina Faso, au Togo, en Equateur et au Bangladesh témoignent de la dramatique dégradation de leur conditions de vie à cause du réchauffement climatique : saisons devenues folles, pluies torrentielles, cyclones dévastateurs, graves sécheresses et manque d'eau douce. Le Sud n'a pas d'autre choix que s'y adapter

*Climate victims and experts in Ecuador, Burkina Faso, Togo and Bangladesh testify how millions are getting poorer as their livelihoods are threatened by different aspects of climate change: shifting seasons, rising sea, downpours and cyclones, droughts and a lack of water. In the South, an unimaginable catastrophe has only just begun.*

## STRADE D'ACQUA

*Roads of Water*

France	
Année	2011
Réalisateur	Augusto Contento
Producteur	Giancarlo Grande giancarlo@cineparallax.com
Durée	100'
Langue	portuguais
Sous-titres	anglais, français, italien et espagnol
Documentaire	

Strade d'Acqua est un western fluvial tourné dans la région équatoriale. Avec un esprit épique, le film enquête sur la condition sociale et psychologique de tout un peuple et sur comment la nature la détermine et la reflète.

*Strade d'Acqua is a river western filmed in the equatorial region. With an epic spirit, the film investigates the social and psychological condition of an entire people and on how nature determines and reflects this.*



## ZAMBIE : À QUI PROFITE LE CUIVRE ?

*Zambia : good copper, bad copper*

France	
Année	2011
Réalisateur	Audrey Gallet & Alice Odiot
Producteur	Christophe Nick / Yami 2 grimbervlavande@gmail.com
Durée	52'
Langue	français
Sous-titres	anglais
Documentaire	

Glencore exploite une mine en Zambie. La méthode d'extraction, très dangereuse, a été financée avec des fonds européens réservés au développement. Les habitants ont choisi de se battre contre la pollution qui a transformé leur ville en enfer.

*Glencore runs a mine in Zambia. The extraction method is very dangerous and was financed by European development funds. The local inhabitants have decided to fight the pollution that has made their town a hellish place.*



## SILENT SNOW

### *Silent Snow*

<b>Pays-Bas</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Jan van den Berg
<b>Producteur</b>	Jan van den Berg
info@drsfilm.tv	
<b>Durée</b>	71'
<b>Langue</b>	anglais, espagnol, danois, luo, bribri, hindi, kalaallissut
<b>Sous-titres</b>	anglais, français, espagnol
Documentaire	

Les plaines blanches de l'Arctique sont un éminent exemple de la beauté intacte de la nature, mais un silencieux assassin détruit la communauté Inuit du Groenland. Les résidus chimiques accumulés ici de manière invisible, causent la maladie et la mort. *Silent Snow* suit une jeune Inuit dans son voyage pour trouver les causes locales de cette contamination.

*The white Arctic plains are an eminent example of nature's untouched beauty, but a silent assassin is destroying the Inuit community in Greenland. Chemical residues accumulate here invisibly, causing illnesses and death. Silent Snow follows a young Inuit on her journey to find the local causes of this contamination.*

## ALAMAR

### *Alamar*

<b>Mexique</b>	
<b>Année</b>	2009
<b>Réalisateur</b>	Pedro González-Rubio
<b>Producteur</b>	Jaime Romandía & Pedro González-Rubio
info@epicentrefilms.com	
<b>Durée</b>	70'
<b>Langue</b>	espagnol
<b>Sous-titres</b>	français
Sélection Cinema Planeta	

Durant les vacances, le petit Nathan retrouve son père au Mexique pour quelques jours. Tous deux embarquent en pleine mer destination Banco Chinchorro, l'une des plus grandes barrières de corail de la planète. Dans ce cadre idyllique, un lien complice se resserre entre le père et son fils. Un beau voyage écologique !

*During the holidays, Nathan goes to meet his father in Mexico for a few days. They both set sail across the sea to Banco Chinchorro, one of the largest coral reefs on Earth. In this idyllic setting, the ties between father and son are strengthened. A touching ecological voyage!*

## POUSSIÈRE D'AMÉRIQUE

*American dust*

France	
Année	2011
Réalisateur	Arnaud des Pallières
Producteur	Michel Klein
info@lesfilmshatari.com	
Durée	100'
Langue	français, anglais
Documentaire en Noir et blanc et couleur, images d'archives.	
<b>Sélection FID</b>	

Ce film est une improvisation. Un journal de travail. Un poème un peu long fait de morceaux d'autres films, de bout de phrases, de musiques et de sons d'un peu de tout. Ecrit dans la langue du cinéma. Sans dialogues. Sans commentaire. Muet. Mais bavard aussi parce qu'il raconte beaucoup d'histoires. Une vingtaine. Brèves, infimes et qui mises ensemble font ce qu'on appelle la grande histoire. Ça parle d'Amérique. Donc de nous. Des morceaux de la vie de chacun. Un enfant, son père, sa mère, le lapin, le chien, les fleurs, votre enfance, la mienne, la nôtre. Les Indiens, Christophe Colomb, Apollo, la lune. Chaque personnage dit je. C'est le journal intime de chacun. L'autobiographie de tout le monde...

*This film is an improvisation. A log. A rather long poem made up of bits of other films, half sentences, music and sounds taken a little bit from everything. Written in the language of film. Without dialogue. Without commentary. Mute. But also chatty because it tells many stories. Around twenty. Brief, tiny and which strung together make what we call a story. It talks about America. So about us. Bits of all our lives. A child, his father, his mother, the rabbit, the dog, the flowers, your childhood, mine, ours. Indians, Christopher Columbus, Apollo, the moon. Each person says I. It is the secret diary of all of us. The autobiography of everyone...*



## PLASTICIZED

*Plasticized*

Australie	
Année	2011
Réalisateur	Michael J. Lutman
Producteur	Michael J. Lutman
info@lutmanfilms.com	
Durée	48'
Langue	anglais
Sous-titres	espagnol
Documentaire	
<b>Sélection Environmental Film Festival Melbourne</b>	

Un voyage dans l'intimité du Sea Dragon avec l'institut 5 Gyres sur la toute première expédition scientifique qui examine la choquante quantité de la pollution plastique dans l'Océan Atlantique Sud.

*An intimate first-hand journey aboard the Sea Dragon with the 5 Gyres Institute on the very first scientific expedition looking at the shocking and insidious amount of plastic pollution across the South Atlantic Ocean*

# "SOLA, LOUISIANA WATER STORIES"

*"Sola, Louisiana Water Stories"*

États-Unis	
Année	2010
Réalisateur	Jon Bowermaster
Producteur	Jon Bowermaster
	jonbowermaster@gmail.com
Durée	60'
Langue	anglais
	Documentaire
<b>Sélection Social Change Film Festival</b>	

Quand nous sommes allés la première fois à la Louisiane en Juillet 2008 pour faire un film sur la relation compliquée entre l'homme et l'eau nous n'avions aucune idée que notre reportage se terminerait avec le pire désastre induit par l'homme de l'histoire. « SoLa » retrace une manière de vivre qui est peut-être perdu pour toujours, et examine comment le désastre dans le golfe a pu se passer ... dû à la corruption, la malfeasance et une industrie et climat politique qui voient la pollution environnemental simplement comme un coût de fonctionnement.

*When we first went to Louisiana, in July 2008, to make a film about the complicated relationship between man and water there we had no idea that our reporting would conclude with the worst manmade ecologic disaster ever. "SoLa" is a poignant look back at a way of life that may now be gone forever as well as a prescient look at exactly how the gusher in the Gulf was allowed to happen ... thanks to corruption, malfeasance and an industry and political climate that see environmental pollution simply a cost of doing business*

## AZUL

*Azul*

Mexique	
Année	2011
Réalisateur	Hugo Arizmendi
Producteur	Fundación Hombre Naturaleza AC
	contacto@ecofilmfestival.org
Durée	15'
Langue	espagnol
Sous-titres	anglais
	Fiction

La réalité de l'eau personnifiée sous les traits d'une femme...

*The reality of water personified in the features of a woman...*



## SUR LA ROUTE DES ÉNERGIES VERTES

*Sur la route des énergies vertes*

France	
Année	2009
Réalisateur	Nathalie Kertchef
Producteur	Marielle Gros
kertchef.artvisuel@me.com	
Durée	52'
Langue	français
Documentaire	

Le film raconte comment les jeunes français et québécois prennent conscience à travers leur périple au Québec, de la richesse du milieu naturel et des moyens nécessaires pour le préserver.

*The film tells how French and Quebec youth become aware, thanks to their trip across Quebec, of the wealth of nature and the measures required to preserve it.*

## LA JI WEI CHENG

*Beijing besieged by waste*

Chine	
Année	2011
Réalisateur	Jiuliang Wang
Producteur	Jean-Jacques Doya
leo.muying@gmail.com	
Durée	76'
Langue	chinois
Documentaire	
<b>Sélection FID</b>	

Le problème des déchets en Chine se développe au même rythme que son économie, avec une augmentation des ordures d'environ 8% chaque année.

*The problem of waste in China is growing as fast as its economy with an increase of around 8% in rubbish each year.*

## KACHGAR EXPEDITION

### *Kachgar expedition*

France	
Année	2010
Réalisateur	Geoffroy et Loïc de la Tullaye
Producteur	Geoffroy et Loïc de la Tullaye LOIC.DELATULLAYE@BIGLO.FR
Durée	92'
Langue	français
Documentaire	

Au guidon de leur side-car, Geoffroy et Loïc empruntent sur 15 500 km l'itinéraire des routes de la soie entre Kachgar et Paris et revivent l'évolution du commerce mondial son impact considérable sur la ressource en eau.

*At the wheel of their side-car, Geoffroy and Loïc travel 15 500 km along the silk road between Kachgar and Paris and relive the changes in world trade and its considerable impact on water resources.*

## UN PO DI PETROLIO

### *A bit of oil*

Italie	
Année	2010
Réalisateur	Nicola Angrisano
Producteur	Insutv Teleimmagini mafalda@autoproduzioni.net
Durée	30'
Langue	italien
Sous-titres	anglais
Documentaire	

### **Sélection Cinemambiente**

L'Italie, 2010. Le pétrole se renverse dans les rivières et les mers, nuisant l'écosystème et générant un nouveau désastre environnemental tandis que les médias font exprès de se taire...

*Italy, 2010. Oil spills into rivers and seas, damaging the ecosystem and causing a new environmental disaster while medias intentionally remove the information from everyday Italian news...*

## WATER MAKES MONEY

*Water Makes Money*

Allemagne	
Année	2010
Réalisateur	Herdolor Lorenz, Leslie Franke
Producteur	Herdolor Lorenz, Leslie Franke
mail@kernfilm.de	
Durée	82'
Langue	français, anglais, allemand
Documentaire	

Ce film présente ce que la ville de Paris et d'autres services d'eau municipaux de la France ont appris d'avoir été dépendants sur des structures monopoles et comment ils ont réussi à reprendre le contrôle de l'eau malgré l'énorme pouvoir des acteurs mondiaux.

*This film shows what Paris and other French municipal water services have learned from being dependent on private monopoly structures, and how they have managed to retake control of the water despite the enormous power of the global players.*

## LIFE IN HELL - SURVIVORS OF SALT & ACID

*Life in hell - Survivors of salt & acid*

France	
Année	2010
Réalisateur	Thierry Berrod
Producteur	Thierry Berrod
pcressent@monalisa-prod.com	
Durée	52'
Langue	français, anglais, espagnol
Documentaire	

Dans certains environnements, les micro-organismes règnent. Afin de survivre, certains animaux se sont adaptés de manière étrange. Les scientifiques étudient comment ils réussissent à vivre dans l'eau aussi acide que le vinaigre ou aussi alcalin que la lessive.

*In certain environments, micro-organisms rule. In order to thrive, certain animals have made strange adaptations. Scientists are studying how they manage to live in water as acid as vinegar or as alkaline as washing powder.*

## LIFE IN HELL - SURVIVORS OF HEAT

*Life in hell - Survivors of hea*

France	
Année	2011
Réalisateur	Vincent Amouroux
Producteur	Thierry Berrod
pcressent@monalisa-prod.com	
Durée	52'
Langue	français, anglais,
Documentaire	

A des températures supérieures à 50°C, la vie se vit à l'extrême. Afin de survivre, certains animaux se sont adaptés de manière étrange. Dans les zones les plus chaudes de la planète, les scientifiques examinent comment la vie a pu évoluer entre 50 et 120 degrés.

*At temperatures above 50 degrees Celsius, life is lived at the extreme. To survive, certain animals have undergone some strange adaptations. In the hottest zones on the planet, scientists are studying how life has managed to develop between 50 and 120 degrees.*

## LIFE IN HELL - SURVIVORS OF COLD

*Life in hell - Survivors of cold*

France	
Année	2011
Réalisateur	Thierry Berrod
Producteur	Thierry Berrod
pcressent@monalisa-prod.com	
Durée	52'
Langue	français
Documentaire	

Dans le froid, les micro-organismes règnent. Ils constituent la base d'un écosystème fragile menacé par le réchauffement de la planète. Les scientifiques examinent comment ces espèces survivent dans des environnements aussi instables et éphémères que la neige et la glace.

*In cold environments, micro-organisms rule. They form the basis of a fragile ecosystem threatened by global warming. Scientists are studying how these species manage to survive in environments as unstable and ephemeral as snow and ice.*

## SERGE AVIOTTE, THE ICEMAN

*Serge Aviotte, the iceman*

France	
Année	2010
Réalisateur	Thierry Berrod
Producteur	Thierry Berrod
	pcressent@monalisa-prod.com
Durée	52'
Langue	français
Documentaire	

Situé en bordure de l'Océan Arctique, le Groenland est presque totalement recouvert par un immense Glacier : l'Inlandsis. Fasciné par ce lieu, Serge Aviotte y organise sa 14eme expédition aux confins de l'Exploit sportif et de la recherche scientifique.

*Located on the edge of the Arctic Ocean, Greenland is almost totally covered by a vast glacier; the ice sheet. Fascinated by this place, Serge Aviotte organizes his 14th expedition, on which scientific research meets sporting exploit.*



## KARIZ

*Kariz*

Iran	
Année	2011
Réalisateur	Pegah Gholipour
Producteur	Pegah Gholipour
	pegahgholipour@yahoo.com
Durée	51'
Langue	farsi
Sous-titres	anglais
Documentaire	

Depuis plus de 3000 ans les iraniens utilisent les qanats et les eaux souterraines. Les hommes des fosses comme Oos Mammad nettoient toujours les canaux afin d'assurer l'approvisionnement en eau. Ce film présente les efforts de cet homme et comment les qanats l'emmènent, lui et sa famille, vers le bien-être et deviennent le symbole de la réclamation.

*Iranians have used qanats and subterranean water for more than 3000 years. Pitmen like Oos Mammad still have to clean the channels to ensure water supply. The film shows the efforts of this man and how qanats lead him and his family to well-being and to become the symbol of reclamation.*



## L'ENGRENAGE DE L'ALGUE

*The spiral of alga*

France	
Année	2011
Réalisateur	Alan L'Estimé & Pierre Huonnic
Producteur	Pierre Huonnic pierre.lhprod@gmail.com
Durée	51'
Langue	français
Sous-titres	anglais
Documentaire	

Sans algues, pas d'oxygène et donc pas de vie sur terre. Mais quand il y en a trop, elles empoisonnent la vie des hommes.

*Without algae, there is no oxygen and then no life on earth. But when they are too numerous, they damage men's lives.*

## PAS D'EAU POTABLE

*No drinkable water*

France	
Année	2009
Réalisateur	Marina Galimberti
Producteur	Rapsode Production rapsode@free.fr
Durée	52'
Langue	ukrainien, roumain, anglais
Sous-titres	français
Documentaire	

En Europe de l'Est, des femmes se battent pour garantir l'accès à l'eau potable pour tous : à Garla Mare, petit village roumain au bord du Danube, la nappe phréatique est contaminée par les pesticides et les fertilisants chimiques abondamment utilisés dans l'agriculture intensive par l'Union Soviétique. En Ukraine, des mères préoccupées par la santé de leurs enfants, depuis la catastrophe de Tchernobyl, ont créé l'ONG "Water Mamas", qui lutte contre la privatisation du service public de l'eau et met en place des systèmes durables d'assainissement.

*In East Europe, women struggle to guarantee access to drinkable water for everybody. In Garla Mare, a small Romanian village on the banks of the Danube, water table is contaminated by pesticides and chemical fertilisers widely used in intensive farming in Soviet Union. In Ukraine, mothers, worrying about their children's health, since Tchernobyl's disaster, have created the NGO "WATER MAMAS". They fight against water privatisation and propose sustainable technologies to improve water quality.*

# L'EAU, UN CATALYSEUR POUR LA PAIX

*Water, a catalyst for peace*

France	
Année	2009
Réalisateur	Marina Galimberti
Producteur	Rapsode Production
	rapsode@free.fr
Durée	48'
Langue	anglais, tamoul, cinghalais
Sous-titres	français
Documentaire	

Akurana, zone rurale de la province de Kandy, est une des régions les plus peuplées du Sri Lanka où cohabitent dans un état de guerre latente les trois populations de l'île : Cinghalais, Tamouls et Musulmans. Les femmes des trois communautés, convaincues que l'eau pourrait devenir un catalyseur de paix, bâtissent ensemble des actions concrètes pour garantir l'accès et la gestion partagée de l'eau.

*Akurana, a rural area in Kandy Province, is one of the most populated regions of Sri Lanka, where three of the island communities cohabit in a latent state of war: Singhalese, Tamil and Muslims. The women of the three communities, convinced that water could be a harbinger of peace, are working together to guarantee shared access and management of water.*



## THE BIG FIX

*The Big Fix*

États-Unis	
Année	2011
Réalisateur	Josh Tickell/Rebecca Harrell Tickell
Producteur	Rebecca Harrell Tickell
	rebecca@greenplanet3d.com
Durée	90'
Langue	anglais
Documentaire	
<b>Sélection Social Change Film Festival</b>	

The Big Fix est un long métrage documentaire théâtral qui commence avec une investigation complète sur l'accident pétrolière de BP dans la Golfe de Mexique, mais qui ensuite approfondi les recherches pour révéler une vérité plus sombre et troublant sur le monde dans lequel nous vivons.

*The Big Fix is a feature length theatrical documentary that begins as a comprehensive investigation into the massive Gulf of Mexico BP oil spill but then digs even deeper to reveal a darker and more unsettling truth about the world we live in today.*

## COOPÉRATIVE

*Coopérative*

<b>Année</b>	2008
<b>Réalisateur</b>	Raphael Grisey
<b>Producteur</b>	Raphael Grisey
	rgrisey@gmail.com
<b>Durée</b>	76'
<b>Langue</b>	french, bambara, soninké
	Documentaire
	Sélection FID

Situé au bord du Fleuve Sénégal, le village de Somankidi Coura est né grâce au système d'irrigation et compte désormais plus de 300 habitants. Cette coopérative est devenue un modèle dans la région pour d'autres groupes ou individus qui souhaitent cultiver.

*Located along the Senegal River, a village, named Somankidi Coura settled due to an irrigation system now has more than 300 hundred inhabitants. This cooperative became a model in the region for other groups or individuals who wanted to cultivate.*



## THE WELL - WATER VOICES FROM ETHIOPIA

*The Well - Water Voices from Ethiopia*

<b>Italie</b>	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	Paolo Barberi & Riccardo Russo
<b>Producteur</b>	Paolo Barberi & Riccardo Russo
	info@esplorarelametropoli.it
<b>Durée</b>	56'
<b>Langue</b>	Oromo
<b>Sous-titres</b>	anglais, espagnol, français, italien
	Documentaire

Chaque année, quand la sécheresse arrive en Ethiopie du Sud, les éleveurs Borana se rassemblent avec leurs animaux autour de leurs étonnants et laïques puits « chantants ». Le film suit leur vie jusqu'à l'arrivée des pluies, illustrant un système de gestion de l'eau unique qui permet de gérer les peu de ressources disponibles comme propriété commun et le droit de tous.

*Each year, when the drought arrives in Southern Ethiopia, the Borana herders gather with their livestock around their secular astonishing "singing" wells. The film follows their life until the rain comes, showing a unique water management system that permits to manage the little available water as the property and right of everyone.*





## HIMALAYA : LES CONFIDENCES DE L'EAU.

*Himalaya, Water and it's secrets.*

France/La Réunion	
Année	2011
Réalisateur	Serge Verliat
Producteur	ARPEC
santosdahi@wanadoo.fr	
Durée	52'
Langue	Français
Documentaire	

Balade esthétique et philosophique, au fil des rivières himalayennes, qui témoigne de la richesse des liens entre les hommes et l'eau, des bonheurs simples de la vie quotidienne aux enjeux actuels en passant par les spéculations métaphysiques d'une terre sacrée. Cette ode à la vie a pour but de ré-enchanter notre regard sur notre bien commun le plus précieux : l'eau.

*A pretty and philosophical walk along the Himalayan rivers that shows the wealth of ties between people and water, from the simple joys of daily life to current issues, while reflecting on the metaphysical aspects of a sacred earth. This ode to life aims to renew our wonder at the most precious of all our common goods: water.*

## SOORT

*Soort*

Iran	
Année	2011
Réalisateur	Mehdi Akbari
Producteur	Yaser Khamisi
shahrokhi@iribmediatrade.ir	
Durée	30'
Langue	farsi
Sous-titres	anglais
Documentaire	

Ce documentaire représente le site historique et archéologique de Soort à Mazandaran et ses sources uniques et spectaculaires.

*The documentary depicts the historical and archaeological site Soort in Mazandaran and its unique and spectacular springs.*

## TALAB-E ANZALI

### *Anzali Pond*

Iran	
Année	2011
Réalisateur	Saeed Nabi
Producteur	Saeed Nabi
SHAHROKHI@IRIBMEDIATRADE.IR	
Durée	32'
Langue	farsi
Sous-titres	anglais
Documentaire	

Ce film dépeint les catastrophes environnementales causées par les activités industrielles des hommes, et la route qui mène le Mare d'Anzalo, un des plus beaux mares du monde vers la destruction.

*The film depicts the environmental catastrophes caused by humans' industrial activities, and the transit road leading to Anzalo Pond - one of the most beautiful ponds in the world - towards destruction*



## THERE ONCE WAS AN ISLAND: TE HENUA E NNOHO

*There Once Was An Island: Te Henua e Nnoho*

Nouvelle-Zélande/États-Unis	
Année	2010
Réalisateur	Briar March
Producteur	Lyn Collie, Briar March
takuufilm@gmail.com	
Durée	80'
Langue	takuu, tok pisin
Sous-titres	anglais, takuu, tok pisin
Sélection Cinema Planeta et Social Change Film Festival	

L'impact du changement climatique oblige trois habitants des îles pacifiques de réfléchir à quitter leur pays et leur culture pour toujours.

*The impact of climate change forces three Pacific islanders to consider leaving their homeland and culture forever.*

## INI ORU VIDHI SEYVOAM

*Let's make it right*

Inde	
Année	2009
Réalisateur	Sunanda Bhat
Producteur	Vijay Athreye
vpost@waste.nl	
Durée	20'
Langue	tamil
Sous-titres	anglais
Fiction	

Ce film a lieu dans un village dans le sud de l'Inde, où les idées traditionnelles de la pollution et de la pureté sont enracinées. Le film introduit le concept d'une toilette pour chaque ménage au travers l'histoire d'une famille.

*The film is set in a village in South India where conventional ideas of pollution and purity are deeply entrenched. The film introduces the concept of a toilet for every home through the story of a family.*



## A CONTRE-COURANT

*Against the flow*

France/Canada	
Année	2009
Réalisateur	Vassili Silovic
Producteur	Luc Martin-Gousset & Ina Fichman
vsilovic@free.fr	
Durée	72'
Langue	français, anglais
Sous-titres	français
Documentaire	

Ce film aborde l'eau dans toute sa complexité historique, sociale et économique. Il observe des lieux et des gens qui subissent le manque ou qui travaillent pour rendre l'eau plus accessible. Sans désigner de coupables, il rappelle que le manque d'eau est moins un problème de ressource que de concertation entre les hommes. Une histoire de démocratie.

*This film investigates water in different places setting the historical, social and economic complexity of each situation. The story is told not by "specialists" but by the people who live with the lack of water or those who work to make it more accessible. The film doesn't point towards any "culprits", but reminds us that water scarcity is rarely only a question of resource but also of negotiations between men. A question of democracy.*



## WATER AND A CITY

### *Water and a City*

Inde	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Swati Dandekar
<b>Producteur</b>	Swati Dandekar
waterandacity@gmail.com	
<b>Durée</b>	50'
<b>Langue</b>	kannada, anglais
<b>Sous-titres</b>	anglais
Documentaire	

Le film trace le voyage de l'eau à Bangalore, la capital informatique de l'Inde. Pendant le voyage, il examine l'accès à l'eau pour les pauvres, la tarification, notre exploitation continue des ressources naturelles et explore des alternatives possibles pour un futur de l'eau durable.

*The film traces the journey of water in Bangalore, India's IT capital. Along this journey, it looks at access to water for the poor, the politics of pricing, our continuous exploitation of natural resources, and explores possible alternatives for a sustainable water future*

## EAU VIVE, OR NOIRE

### *White water, black gold*

Canada	
<b>Année</b>	2011
<b>Réalisateur</b>	David Lavallee
<b>Producteur</b>	David Lavallee
whitegoldproductionsinc@gmail.com	
<b>Durée</b>	83'
<b>Langue</b>	anglais
Documentaire	

Un périple de trois ans à la recherche de réponses pour l'industrie pétrolière la plus assoiffée du monde.

*A three-year journey in search of answers about the world's thirstiest oil industry*





 **GOUTTE D'ARGENT**

## **MAUDITE PLUIE !**

*The damned rain*

<b>Inde</b>	
<b>Année</b>	2009
<b>Réalisateur</b>	Satish Manwar
<b>Producteur</b>	Prashant Pethe
	yohann@damneddistribution.com
<b>Durée</b>	93'
<b>Langue</b>	marathi
<b>Sous-titres</b>	français, anglais
<b>Fiction</b>	

Kisna et Alka s'aiment et affrontent ensemble le sort difficile que leur réserve leur vie d'agriculteurs dans la région du Maharashtra, en Inde. En effet, les sécheresses à répétition poussent un grand nombre de paysans ruinés au suicide...

*Kisna and Alka love each other and face together the difficulties of farming life in the region of Maharashtra in India. Indeed, repeated droughts are pushing a large number of ruined farmers to suicide...*



**HORS COMPÉTITION**

# GHANIE BIL MIAH. REFORMER LA GESTION DE L'EAU DANS LE AKKAR ?

« *Ghanie bil miah* » (« *Rich of water* ») *Reforming water management in Akkar ?*

<b>Liban</b>	
<b>Année</b>	-2011
<b>Réalisateur</b>	Christèle Allès & Joëlle Puig
<b>Producteur</b>	Christèle Allès & Joëlle Puig & Agence Nationale de la Recherche
	joellepuig@free.fr
<b>Durée</b>	33'
<b>Langue</b>	français, arabe
<b>Sous-titres</b>	français
	documentaire

Ce documentaire va à la rencontre des acteurs locaux et met en lumière les difficultés dans la réforme du secteur de l'eau au Liban, un processus qui va contre la décentralisation, à contre temps de ce qui est prôné et promu partout ailleurs.

*This documentary goes to meets local stakeholders and highlights the difficulties in reforming the water sector in Lebanon, a process that goes against decentralisation, against what is being recommended and promoted everywhere else.*

## PLANÈTE BLEUE

*Blue Planet*

<b>France</b>	
<b>Année</b>	2012
<b>Réalisateur</b>	Bernard de La Villardière
<b>Producteur</b>	Ligne de Front
	db@lignedefront.com
<b>Durée</b>	52'
<b>Langue</b>	français
	documentaire

Ce film illustre la diversité des problématiques d'accès à l'eau ainsi que les solutions associées dans quatre pays. Une classe de jeunes élèves marseillais permet de faire le lien entre ces différentes destinations.

*This film presents the diversity of problems relating to water access as well as solutions in four countries. A class of young school children from Marseille provide the link between these different destinations.*



## THATS WATER !

*Thats Water!*

<b>Panama</b>	
<b>Année</b>	2003
<b>Réalisateur</b>	Enrique Castro Rios
<b>Producteur</b>	Enrique Castro Rios enriquecastrorios@gmail.com
<b>Durée</b>	08'
<b>Langue</b>	anglais
documentaire	

Qu'est-ce que l'eau ? Au travers de cette question apparemment simple, ce documentaire créatif essaie de faire prendre conscience des enjeux liés à l'eau, au développement et à la durabilité.

*What is water? Through this apparently simple question, this creative documentary tries to raise consciousness on issues related to water, development, and sustainability.*

## BEFORE THE ICE MELTS...

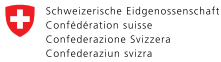
*Before the ice melts...*

<b>Canada</b>	
<b>Année</b>	2010
<b>Réalisateur</b>	Maeva Gauthier
<b>Producteur</b>	Maeva Gauthier maevagauthier@gmail.com
<b>Durée</b>	05'
<b>Langue</b>	anglais
documentaire	

Le changement climatique affecte beaucoup d'espèces arctiques, pas seulement les ours polaires.

*Climate change is affecting many arctic species, not only polar bears.*

# NOS PARTENAIRES



Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA  
 Direction du développement et de la coopération DDC  
 Direzione dello sviluppo e della cooperazione DSC  
 Direzciun da svilup e da cooperaziun DSC



# AVEC LE SOUTIEN DE :



## EN ASSOCIATION AVEC :



La mission de l'Institut et Festival du Film pour le changement social mondial est d'aider les réalisateurs à devenir des militants sociaux efficaces et des conteurs fascinants.

The mission of the Global Social Change Film Festival & Institute is to support filmmakers to be effective social activists and support social activists to be engaging storytellers.



L'objet de Ciné Passion en Périgord est double et complémentaire : la diffusion et la promotion du cinéma en milieu rural. Créé à l'initiative des salles sédentaires du réseau en 1997, le circuit itinérant est la réponse de l'association à l'aménagement du territoire en matière de diffusion culturelle et la nécessaire solidarité avec le territoire non desservi par le cinéma.

Ciné Passion en Périgord has a dual objective : to disseminate and promote films in rural areas. Created at the initiative of a network of cinemas in 1997, the itinerant Circuit is the association's answer to local development in terms of culture and reaching those without access to a cinema.



Fondé par des réalisateurs sensibles aux enjeux de l'environnement et de l'écologie, la mission du Yosemite Film Festival est de reconnaître et récompenser des films progressistes, indépendants et qui nous ouvrent les yeux.

Founded by environmentally-aware, eco-friendly filmmakers, their mission is to recognize and award progressive, eye-opening, independent cinema and writing of all genres and to foster an appreciation and understanding toward the preservation and majesty of our natural world



Le Festival de Film Environnemental de Melbourne vise à sensibiliser aux enjeux environnementaux principaux en réunissant des réalisateurs, des experts, des décideurs, des politiques et le grand public dans une conversation ouverte sur le monde dans lequel nous vivons.

The Environmental Film Festival Melbourne aims to increase awareness of key environmental issues by bringing together film-makers, experts, policy makers, politicians and the wider community in an open conversation about the world we live in.



Au cœur des choix artistiques du FIDMarseille ; le documentaire. Défendu comme un art du témoignage sans critère de format, le festival accueille des films et des artistes qui jouent avec la transversalité des arts.

En 2011, le FIDMarseille a présenté environ 170 films, pour la plupart des premières mondiales et internationales dans un programme dense comprenant sélection officielle écrans parallèles, tables rondes,...

The documentary genre is at the center of the Marseille International Film Festival artistic choices. Championed like an art of testimony with no requirement as to format, the festival welcomes films and artists who play with the transversality of the arts.

In 2011, FIDMarseille presented about 170 films, for the most part these were films making their international premieres in a rich program made up of the official selection (international competition, national competition, competition of first films), parallel screens, round tables, etc.



Comme tous les ans au début du Printemps, Cinema Planeta, le Festival International de Film Environnemental du Mexique se tient dans la ville de Cuernavaca. Au travers de certains des meilleurs films il promeut de l'information sur des enjeux environnementaux, sur la conservation, les ressources naturelles, le développement durable, le changement climatique les énergies alternatives, la santé, les droits humains et vise à promouvoir la réflexion et l'action parmi le public.

As every year at the beginning of spring, Cinema Planeta, International Environmental Film Festival of Mexico arrives to Cuernavaca city. Through some of the best film productions it promotes information about environmental issues, conservation, natural resources, sustainable development, climate change, alternative energies, health, human rights and aims to promote thought and action in the assisting public.



Le Festival du film court eau et environnement de Montpellier (France) a pour objectif de sensibiliser le grand public à la protection de l'environnement et à la gestion des ressources en eau. Avec les problèmes qu'affrontent actuellement notre planète et les changements profonds qui sont en train de s'opérer, le cinéma peut être un outil efficace à une prise de conscience mondiale. Une sélection de films courts constitue un bon point de départ pour les débats avec le public animés par les spécialistes des ressources en eau.

The Water and Environment Short Film Festival of Montpellier aims to raise public awareness on environmental protection and water resource management. With the problems our planet faces today, and with the changes occurring in these domains, cinema must be an efficient tool for a global awareness. A selection of short films is a start for debates with the public and animated by water resource specialists.



Le Festival de Film de Finger Lakes a été lancé en 1997 comme projet de sensibilisation du Centre pour l'Environnement de l'Université de Cornell. Toujours consacré à des films avec un message, le festival s'est élargi sous le directeur de programmation, Christopher Riley pour devenir un événement régional majeur dans l'état de New York. En 2004, Ithaca College était le sponsor principal et hôte du festival. En 2005 le festival a déménagé à Ithaca College de façon permanente, où il fait partie de la Division d'Etudes Internationales et Pluridisciplinaires, en tant que programme pour relier la réflexion intellectuelle et le débat aux questions mondiales plus larges.

The Finger Lakes Environmental Film Festival was launched in 1997 as an outreach project from the Center for the Environment at Cornell University. Always dedicated to films with a message, the festival, under program director Christopher Riley, expanded to become a major regional event in upstate New York. In 2004 Ithaca College was the major sponsor and host of the festival. In 2005 the festival moved permanently to Ithaca College, where it is housed in the Division of Interdisciplinary and International Studies as a program to link intellectual



Depuis ses débuts à Turin en 1998, CinemAmbiente – un Festival du Film Environnemental, a présenté des films environnementaux exceptionnels dans un programme continu d'initiatives pour promouvoir le cinéma et sensibiliser le public à l'environnement. En plus des projections de films, le programme inclut des débats, rencontres avec les auteurs, expositions, présentations de livres, pièces de théâtre, concerts et des événements à Turin et ses alentours.

Since its debut in Turin in 1998, CinemAmbiente – Environmental Film Festival has presented outstanding environmental films in a year-round program of initiatives that promote cinema and green awareness. Besides film presentations, the program includes debates, meetings with the authors, exhibitions, book presentations, theater and concerts, and events in and around Turin.



Around short-film competitions, Off-Courts propose des soirées du court au long, des cartes blanches, des concerts, des expos et surtout de la création. Explorer, découvrir, défricher et offrir aux artistes des outils pour créer en toute liberté est le moteur de l'aventure : les labos de création numérique, cœur du Village Off, produisent des œuvres sous les yeux du public. En parallèle, Le Marché International du Film Court accueille les professionnels dans un lieu calme tout en leur permettant de profiter de l'énergie du festival.

Around short-film competitions, Off-Courts proposes evenings of short and long film screenings, concerts, exhibitions and most importantly creation. This adventure is driven by the desire to explore, discover, identify and offer artists tools to create with absolute freedom: digital studios, heart of the Off Village, produce films before the audience's very eyes. Alongside, the Internationals Short Film Market hosts professionals in a quiet atmosphere while enabling them to make the most of the festival's energy.



Initiées en 2006 autour du thème de l'énergie, les Journées du film sur l'environnement proposent, à partir du cinéma, d'aborder le débat environnemental actuel en lien avec les questions liées au développement et à l'aménagement urbain.

Elles sont l'occasion de relier global et local, d'aborder conjointement les questions de vie quotidienne et les enjeux d'avenir de la planète.

Begin in 2006 around the theme of energy, the Environmental Film Days offer the opportunity to use film to discuss environmental issues, linking them to development and urban planning issues.

They provide the opportunity to link global and local issues, to discuss both daily life and the future of our planet.

## PRESELECTION

Plusieurs films de cette édition ont été recommandés par nos festivals partenaires.

D'autres ont été récompensés lors de concours co-organisés avec les RIEC : le concours VidéEau Effet Papillon en Argentine, au Pérou, au Burkina Faso et en Moldavie, le concours VidéEau 1ere Symphonie Grands Lacs Saint-Laurent au Canada et aux Etats-Unis, les Rencontres Parisiennes Eau et Cinéma, le Parlement Européen de la Jeunesse pour l'Eau, le Concours Grand Nord organisé en partenariat avec l'Agence de l'Eau Artois-Picardie et le Concours Grand Est, organisé en partenariat avec Solidarité Eau Europe, l'Agence de l'Eau Rhin-Meuse, la Communauté Urbaine de Strasbourg, et le Syndicat des Eaux et de l'Assainissement (SDEA).

Many films of this edition were recommended by our festivals partners.

Some other were awarded as part of competitions co-organized by IWFE : Butterfly Effect VideEau competition in Argentina, Peru, Burkina Faso and Moldava, First Great Lakes and St-Lawrence Symphony VideEau competition in the USA and Canada, the Parisian Water and Film Events, the European Youth Parliament for Water, the Grand Nord competition – organised in partnership with Agence de l'Eau Artois-Picardie, and the Grand Est competition – organised with Solidarité Eau Europe, Agence de l'Eau Rhin-Meuse, Communauté Urbaine de Strasbourg, and Syndicat des Eaux et de l'Assainissement (SDEA).

*LES RIEC SONT UN PROJET DU SECRÉTARIAT INTERNATIONAL DE L'EAU  
THE IWFE ARE ORGANISED BY THE INTERNATIONAL SECRETARIAT FOR WATER*



**SIE-ISW-SIA**

*9623 Lajeunesse  
Montréal, Qc  
Canada, H3L 2C7*

**T. +1 514 849 4262**

**F. +1 514 849 2822**

<http://www.riec-iwfe.org/>

<http://www.sie-isw.org/>

**Maggie White**

Coordonatrice générale des RIEC  
[mwhite@sie-isw.org](mailto:mwhite@sie-isw.org)